

Promotor / Maître d'ouvrage  
Agence pour l'enseignement français à l'étranger

**CONTRATO DE OBRAS**  
**MARCHÉ DE TRAVAUX**  
**TOUT CORPS D'ETAT**

**Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares - PCAP**  
**Cahier des Clauses Administratives Particulières – CCAP**

**Operación**  
**Opération**

Obras de mejora de la seguridad del Liceo francés de Valencia  
Travaux de mise en sûreté du Lycée français de Valence

## **CLÁUSULA 1 - OBJETO DEL CONTRATO - DISPOSICIONES GENERALES**

- 1.1 - OBJETO DEL CONTRATO - UBICACIÓN DE LAS OBRAS
- 1.2 - ACTORES INTERVINIENTES
- 1.3 – COORDINACIÓN DE SEGURIDAD Y SALUD (CSS)
- 1.4 - ÓRDENES DE SERVICIO Y ADENDAS AL CONTRATO
- 1.5 - OBLIGACIONES DEL EMPRESARIO
- 1.6 - DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS TRABAJOS

## **CLÁUSULA 2 - DOCUMENTOS CONSTITUTIVOS DE LA CONTRATA**

## **CLÁUSULA 3 - PRECIOS Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE LOS TRABAJOS - MODIFICACIÓN DE LOS PRECIOS - LIQUIDACIÓN DE CUENTAS**

- 3.1 - DISTRIBUCION DE LOS PAGOS
- 3.2 - CONTENIDO DE LOS PRECIOS
- 3.3 – NUEVOS PRECIOS
- 3.4 - LIQUIDACION DE CUENTAS
- 3.5 - MODIFICACIÓN DE LOS PRECIOS
- 3.6 - SUBCONTRATACION
- 3.7 - PLAZOS DE PAGO
- 3.8 - INTERESES DE MORA

## **CLÁUSULA 4 - PLAZOS DE EJECUCIÓN - SANCIONES**

- 4.1 - PLAZOS DE EJECUCIÓN DE LAS OBRAS
- 4.2 - CALENDARIO DE EJECUCION
- 4.3 - AMPLIACIÓN DEL PLAZO DE EJECUCIÓN
- 4.4 - SANCIONES POR DEMORA
- 4.5 - SANCIONES RELATIVAS A LA DEMORRA O A LA NO ENTREGA DE DOCUMENTOS O MUESTRAS
- 4.7 SANCIONES POR RETRASO O NO ASISTENCIA A UNA REUNIÓN

## **CLÁUSULA 5 - FINANCIACIÓN Y GARANTÍA**

- 5.1. – ANTICIPOS
- 5.2 - RETENCIÓN EN CONCEPTO DE GARANTÍA DE CORRECTA EJECUCIÓN

## **CLÁUSULA 6 - PROCEDENCIA, CALIDAD Y CONTROL DE LOS MATERIALES Y PRODUCTOS**

- 6.1 - PROCEDENCIA DE LOS MATERIALES Y PRODUCTOS

## **ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHÉ - DISPOSITIONS GENERALES**

- 1.1 - OBJET DU MARCHÉ - EMPLACEMENT DES TRAVAUX
- 1.2 - INTERVENANTS
- 1.3 - COORDINATION EN MATIERE DE SECURITE ET DE PROTECTION DE LA SANTE (CSPS)
- 1.4 - ORDRES DE SERVICE ET AVENANTS AU CONTRAT
- 1.5 - OBLIGATIONS DE L'ENTREPRENEUR
- 1.6 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX

## **ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ**

## **ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'ÉVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - RÈGLEMENT DES COMPTES**

- 3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS
- 3.2 - CONTENU DES PRIX
- 3.3 - PRIX NOUVEAUX
- 3.4 - REGLEMENT DES COMPTES
- 3.5 - VARIATIONS DANS LES PRIX
- 3.6 - SOUS-TRAITANCE
- 3.7 - DELAIS DE PAIEMENT
- 3.8 - INTERETS MORATOIRES

## **ARTICLE 4 - DÉLAIS D'EXÉCUTION - PÉNALITÉS**

- 4.1 - DELAIS D'EXECUTION DES TRAVAUX
- 4.2 - CALENDRIER D'EXECUTION
- 4.3 - PROLONGATION DU DELAI D'EXECUTION
- 4.4 - PENALITES DE RETARD
- 4.5 - PENALITES POUR RETARD OU NON REMISE DE DOCUMENTS OU ECHANTILLONS
- 4.7 PENALITES POUR RETARD OU NON-PRESENCE A UNE REUNION

## **ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SÛRETÉ**

- 5.1. – AVANCES
- 5.2 - RETENUE DE GARANTIE DE BONNE EXECUTION

## **ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITÉ, CONTRÔLE ET PRISE EN CHARGE DES MATÉRIAUX ET PRODUITS**

- 6.1 - PROVENANCE DES MATERIAUX ET PRODUITS
- 6.2 - CARACTERISTIQUES, QUALITES, VERIFICATIONS, ESSAIS ET REVUES DES MATERIAUX ET PRODUITS

## **ARTICLE 7 - IMPLANTATION DES OUVRAGES**

- 7.1 - PLAN GENERAL D'IMPLANTATION DES OUVRAGES
- 7.2 - PIQUETAGE GENERAL

6.2 - CARACTERÍSTICAS, CALIDADES, VERIFICACIONES, PRUEBAS Y REVISIONES DE LOS MATERIALES Y PRODUCTOS

## **CLÁUSULA 7 - IMPLANTACIÓN DE OBRA**

- 7.1 - PLANO GENERAL DE IMPLANTACIÓN DE LA OBRA
- 7.2 - REPLANTEO
- 7.3 - ESTAQUILLADO ESPECIAL DE LAS OBRAS SUBTERRÁNEAS O SOTERRADAS
- 7.4 - ACTAS PREVIAS
- 7.5 - RESPONSABILIDAD ASOCIADA A LAS LABORES DE ESTAQUILLADO Y A LAS ACTAS PREVIAS

## **CLÁUSULA 8 - PREPARACIÓN – ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS - LIDERAZGO - COORDINACIÓN Y EJECUCIÓN DE LAS OBRAS**

- 8.1 - PERIODO DE PREPARACION
- 8.2 - PROGRAMA DE EJECUCIÓN DE LAS OBRAS
- 8.3 - CALENDARIO DE EJECUCION
- 8.4 - ORGANIZACIÓN, SEGURIDAD E HIGIENE DE LA OBRA
- 8.5 - OCUPACIÓN TEMPORAL DEL DOMINIO PÚBLICO
- 8.6 - CARTELES DE OBRA
- 8.7 - ESTUDIOS DE EJECUCIÓN
- 8.8 - LIDERAZGO Y COORDINACION
- 8.9 - REUNIONES DE OBRA
- 8.10 - ORGANIZACION DE LA OBRA
- 8.11 - FOTOS DE OBRA
- 8.11 - PHOTOS DE CHANTIER

## **CLÁUSULA 9 - CONTROL Y RECEPCIÓN DE LAS OBRAS**

- 9.1 - PRUEBAS Y CONTROLES DE LOS TRABAJOS REALIZADOS DURANTE LAS OBRAS
- 9.2 - RECEPCION DE LAS OBRAS
- 9.3 - RECEPCIONES PARCIALES
- 9.4 - DOCUMENTOS A PROPORCIONAR TRAS LA EJECUCIÓN
- 9.5 - DEMOSTRACION
- 9.6 - FORMACION

## **CLÁUSULA 10 - RESPONSABILIDADES - GARANTÍAS Y SEGUROS**

- 10.1 - DAÑOS EN LA OBRA
- 10.2 - DAÑOS PERSONALES Y MATERIALES
- 10.3 - SEGUROS
- 10.4 - INCIDENTES Y LESIONES CORPORALES SUFRIDOS POR LA MANO DE OBRA
- 10.5 - GARANTIAS CONTRACTUALES

## **CLÁUSULA 11 - RESCISIÓN DEL CONTRATO – INTERRUPCIÓN**

- 7.3 - PIQUETAGE SPECIAL DES OUVRAGES SOUTERRAINS OU ENTERRES
- 7.4 - CONSTATS PREALABLES
- 7.5 - IMPUTATION DES PIQUETAGES ET CONSTATS PREALABLES

## **ARTICLE 8 - PRÉPARATION – ÉTUDES COMPLÉMENTAIRES -PILOTAGE - COORDINATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX**

- 8.1 - PERIODE DE PREPARATION
- 8.2 - PROGRAMME D'EXECUTION DES TRAVAUX
- 8.3 - CALENDRIER D'EXECUTION
- 8.4 - ORGANISATION, SECURITE ET HYGIENE DU CHANTIER
- 8.5 - OCCUPATION TEMPORAIRE DU DOMAINE PUBLIC
- 8.6 - PANNEAUX DE CHANTIER
- 8.7 - ÉTUDES D'EXECUTION – ETUDES DE SYNTHESE
- 8.8 - PILOTAGE ET COORDINATION
- 8.9 - REUNIONS DE CHANTIER
- 8.10 - ORGANISATION DU CHANTIER
- 8.11 - PHOTOS DE CHANTIER

## **ARTICLE 9 - CONTRÔLE ET RÉCEPTION DES TRAVAUX**

- 9.1 - ESSAIS ET CONTROLES DES OUVRAGES EN COURS DE TRAVAUX
- 9.2 - RECEPTION DES TRAVAUX
- 9.3 - RECEPTIONS PARTIELLES
- 9.4 - DOCUMENTS A FOURNIR APRES EXECUTION
- 9.5 - DEMONSTRATION
- 9.6 - FORMATION

## **ARTICLE 10 - RESPONSABILITÉS - GARANTIES ET ASSURANCES**

- 10.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE
- 10.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS
- 10.3 - ASSURANCES
- 10.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D'ŒUVRE
- 10.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES

## **ARTICLE 11 - RÉSILIATION DU MARCHÉ – INTERRUPTION DES TRAVAUX**

- 11.1 – RESILIATION
- 11.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR
- 11.3 - AJOURNEMENT ET INTERRUPTION DES TRAVAUX

## **ARTICLE 12 - MESURES COERCITIVES**

## **ARTICLE 13 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET DES LITIGES**

- 13.1 - INTERVENTION DU MAITRE D'OUVRAGE

## DE LAS OBRAS

- 11.1 – RESCISION
- 11.2 - FALLECIMIENTO, INCAPACIDAD, SANEAMIENTO JUDICIAL O LIQUIDACIÓN DE LOS BIENES DEL EMPRESARIO
- 11.3 - APLAZAMIENTO E INTERRUPCIÓN DE LAS OBRAS

## CLÁUSULA 12 - MEDIDAS COERCITIVAS

## CLÁUSULA 13 – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y LITIGIOS

- 13.1 - INTERVENCION DEL PROMOTOR
- 13.2 – PROCEDIMIENTO CONTENCIOSO
- 13.3 - PROCEDIMIENTO DE ARBITRAJE – INTERVENCIÓN DE UNA INSTANCIA DE RESOLUCIÓN AMISTOSA
- 13.4 - IDIOMA DEL CONTRATO
- 13.5 - TRIBUNAL COMPETENTE

## CLÁUSULA 14 - PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

## CLÁUSULA 15 - CONFIDENCIALIDAD

13.2 - PROCEDURE CONTENTIEUSE

13.3 - PROCEDURE D'ARBITRAGE – INTERVENTION D'UNE INSTANCE DE REGLEMENT AMIABLE

13.4 - LANGUE DU CONTRAT

13.5 - TRIBUNAL COMPETENT

## ARTICLE 14 - PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

## ARTICLE 15 - CONFIDENTIALITÉ

Por una parte, el señor CALVET, mayor de edad, con NIE n.º Y7609191-T en su condición de representante de la Directora general de la AEFE, Director del centro y actuando en nombre de la AEFE en el LICEO FRANCÉS DE VALENCIA, con CIF N0011614E y domicilio social en Paterna (Valencia), Calle Orenga 20, **(en adelante, el «promotor»)**.

Y por otra parte, el/la Señor/a ....., mayor de edad, con documento nacional de identidad número ....., en condición de ....., en nombre y representación de la sociedad ....., con CIF número ..... y domicilio social sito en ..... **(en adelante, el «empresario»)**, con la licencia de obra n.º .....

**AMBAS PARTES DECLARAN QUE POSEEN LA CAPACIDAD JURÍDICA NECESARIA PARA OBLIGARSE Y SUSCRIBIR UN CONTRATO SOBRE LA BASE DE LAS SIGUIENTES CLÁUSULAS:**

## **CLÁUSULA 1 - OBJETO DEL CONTRATO - DISPOSICIONES GENERALES**

### **1.1 - Objeto del contrato - ubicación de las obras**

1.1.1 - Las disposiciones del presente pliego de cláusulas administrativas (PCAP) conciernen a las obras de mejora de la seguridad del Liceo francés de Valencia.

1.1.2 - 1 - Las notificaciones y comunicaciones se considerarán realizadas:

- a) En la fecha del correspondiente envío, cuando se efectúen por correo electrónico o por otros medios de transmisión de datos escritos y electrónicos, con la salvedad de lo previsto en el siguiente punto;
- b) En la fecha que se indique en el informe de transmisión efectiva, cuando se realicen por fax;
- c) En la fecha indicada por el servicio de correos, cuando se efectúen por correo

D'une part, Monsieur CALVET, majeur, avec NIE no. Y7609191-T, en sa qualité de représentant de la Directrice générale de l'AEFE, Proviseur et agissant pour le compte de l'AEFE sur le site du LYCÉE FRANÇAIS DE VALENCE, avec CIF N0011614E et siège social à Paterna (Valence), Calle Orenga 20, **(ci-après "le maître d'ouvrage")**.

Et, d'autre part, Monsieur/Madame ....., majeur(e), avec carte d'identité numérotée ....., en qualité de ....., au nom et pour le compte de la société ....., avec numéro de TVA ..... et siège social à ..... **(ci-après dénommé(e) "l'entrepreneur ")**, avec le permis de construire n.º .....

**LES DEUX PARTIES DECLARENT AVOIR LA CAPACITE JURIDIQUE DE S'ENGAGER ET DE CONTRACTER SUR LA BASE DES ARTICLES SUIVANTS :**

## **ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHÉ - DISPOSITIONS GENERALES**

### **1.1 - Objet du marché - emplacement des travaux**

1.1.1 - Les dispositions du présent cahier de clauses administratives (CCAP) concernent les travaux de mise en sûreté du Lycée français de Valence.

1.1.2 - 1 - Les notifications et communications sont réputées avoir été faites

- a) A la date de l'envoi respectif, lorsqu'il est effectué par courrier électronique ou par d'autres moyens de transmission de données écrites et électroniques, sauf ce qui est prévu dans le numéro suivant ;
- b) À la date indiquée dans le rapport de transmission réussie, lorsqu'elle est faite par télécopieur ;
- c) à la date indiquée par les services postaux, lorsqu'elle est effectuée par lettre recommandée ;

certificado;

d) En la fecha de firma del acuse, cuando se realicen por correo certificado con acuse de recibo.

## 1.2 - Actores intervinientes

### 1.2.1 – Promotor/gestión de la operación

El promotor es la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE), representada a nivel local por el señor Director del Liceo francés de Valencia.

La operación está gestionada por la Subdirección Inmobiliaria (SDI) de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero, representada en la sede de la AEFE en París por la Sra. HAGENMULLER, jefa de la Subdirección Inmobiliaria de la AEFE y localmente por el Sr. SENARD, responsable de las operaciones inmobiliarias para la Zona Europa Ibérica y Cyprien XARDEL-VERRIER, Voluntariado Internacional en Administración (VIA) para la Zona Europa Ibérica.

### 1.2.2 - Dirección de obra

La dirección de obra en relación con esta operación es responsabilidad del estudio de arquitectura **BORSO & SALTO ARQUITECTOS S.L.P.**

## 1.3 – Coordinación de seguridad y salud (CSS)

El encargado de la coordinación de la seguridad y salud (CSS) es **JOAQUÍN CHOLBI MOLINA**.

## 1.4 - Órdenes de servicio y adendas al contrato

### 1.4.1 - Órdenes de servicio

Las órdenes de servicio se formalizarán por escrito por la dirección de la obra. Deberán ser firmadas por el director de obra y por el promotor, fechadas y numeradas.

d) A la date de signature de l'avis, lorsqu'il est fait par lettre recommandée avec accusé de réception.

## 1.2 - Intervenants

### 1.2.1 – Maître d'ouvrage et suivi de l'opération

Le maître de l'ouvrage est l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), représenté localement par Monsieur le Proviseur du lycée français de Valence.

La conduite de l'opération est assurée par la Sous-direction de l'immobilier (SDI) de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger, représentée au siège de l'AEFE à Paris par Mme HAGENMULLER, sous-directrice de l'immobilier de l'AEFE et localement par M. SENARD, chargé d'opérations immobilières de la Zone Europe Ibérique et Cyprien XARDEL-VERRIER, Volontaire International en Administration (VIA) pour la Zone Europe Ibérique.

### 1.2.2 - Maîtrise d'œuvre

Pour cette opération, la maîtrise d'œuvre est assurée par **BORSO & SALTO ARQUITECTOS S.L.P.**

## 1.3 - Coordination en matière de sécurité et de protection de la sante (CSPS)

Le prestataire chargée de la mission CSPS est **JOAQUÍN CHOLBI MOLINA**.

## 1.4 - Ordres de service et avenants au contrat

### 1.4.1 - Ordres de service

Les ordres de service sont formalisés par le maître d'oeuvre. Ils sont signés par le maître d'œuvre et le maître d'ouvrage, datés et numérotés.

Se remitirán al empresario en doble ejemplar. Este reenviará inmediatamente al director de obra uno de los dos ejemplares tras haberlo firmado y hacer constar la fecha en que lo recibiese.

El empresario estará obligado a ajustarse a lo prescrito en la orden de servicio. Cuando las disposiciones de una orden de servicio generen reservas por parte del empresario, este deberá formularlas por escrito al director de obra en un plazo de diez días (10) a contar desde la recepción por su parte. El empresario deberá cumplir estrictamente las órdenes de servicio que se le notifiquen, con independencia de que haya o no formulado reservas al respecto.

Si el desacuerdo concierne al precio de los servicios notificados, se considerará que son de aplicación a la orden de servicio los precios provisionales indicados en la misma. Las eventuales solicitudes de recálculo deberán formalizarse mediante un escrito de reclamación redactado de conformidad con las modalidades que se indican en la cláusula 13.1 del presente PCAP.

Las órdenes de servicio relativas a trabajos subcontratados se remitirán al empresario, que será el único facultado para formular reservas.

Salvo que concurran circunstancias excepcionales que comprometan la seguridad de las personas o los bienes, el promotor deberá refrendar las órdenes de servicio que puedan tener una incidencia de carácter financiero o sobre el calendario respecto de lo dispuesto en el contrato.

#### 1.4.2 – Adenda

Cuando el importe de los servicios ejecutados alcance el previsto en el contrato, deberá perfeccionarse una adenda para poder dar continuidad a la ejecución de los servicios. La adenda se firma entre el promotor y el empresario.

### 1.5 - Obligaciones del empresario

Ils sont adressés en deux exemplaires à l'entrepreneur. Celui-ci renvoie immédiatement au maître d'œuvre l'un des deux exemplaires après l'avoir signé et y avoir porté la date à laquelle il l'a reçu.

L'entrepreneur est tenu de se conformer aux prescriptions de l'ordre de service. Lorsque l'entrepreneur estime que les prescriptions d'un ordre de service appellent des réserves de sa part, il doit les présenter par écrit au maître d'œuvre dans un délai de dix jours (10) à compter de sa réception. L'entrepreneur se conforme strictement aux ordres de service qui lui sont notifiés, qu'ils aient ou non fait l'objet de réserves de sa part.

Si le désaccord porte sur le prix des prestations notifiées, l'ordre de service est traité aux prix provisoires mentionnés dans l'OS. Les demandes éventuelles de réévaluation feront l'objet d'un mémoire de réclamation qui sera traité sous les formes mentionnées dans l'article 13.1 du présent CCAP.

Les ordres de service relatifs à des travaux sous traités sont adressés à l'entrepreneur qui a seul, qualité pour présenter des réserves.

Sauf circonstances exceptionnelles engageant la sécurité des personnes ou des biens, sont contresignés par le maître d'ouvrage les ordres de services susceptibles d'avoir une incidence financière ou calendaire par rapport aux prévisions du marché.

#### 1.4.2 – Avenants

Lorsque le montant des prestations exécutées atteint le montant prévu par le marché, la poursuite de l'exécution des prestations est subordonnée à la conclusion d'un avenant. L'avenant est signé entre le maître de l'ouvrage et l'entrepreneur.

### 1.5 - Obligations de l'entrepreneur



1.5.1 - A la notificación de la adjudicación del contrato, el empresario deberá designar a una persona física que lo represente ante el promotor en todo lo concerniente a la ejecución de la contrata. Dicha persona se responsabilizará de la gestión de las obras y gozará de poderes tan amplios como sea menester para adoptar puntualmente todas las decisiones necesarias.

1.5.2 - El empresario deberá notificar inmediatamente al promotor de toda modificación que pueda producirse en el transcurso de la ejecución de la contrata en lo referente a:

- las personas con facultad para obligar a la empresa,
- la razón social de la empresa o su denominación,
- la dirección del domicilio social de la empresa,
- un cambio de subcontratista,
- y, en general, cualquier cambio importante en el funcionamiento de la empresa.

1.5.3 - El empresario o su representante deberá personarse en las oficinas de Valencia del promotor, el director de obra, o en la propia obra, tantas veces como se le requiera.

## **1.6 - Disposiciones relativas a los trabajos**

### **1.6.1 - Entrada y salida de obreros, equipamientos y materiales**

El empresario deberá, sin que ello le dé derecho a solicitar ninguna indemnización ni aumento de los precios, ajustarse a las instrucciones que le proporcionen el promotor, el director de obra o el CSS, en lo concerniente a las horas de entrada y salida de los obreros, así como a la ubicación y depósito de los equipamientos y materiales.

### **1.6.2 - Funcionamiento del centro escolar**

Cuando proceda, el empresario deberá soportar, sin que le corresponda por ello

1.5.1 - Dès la notification du marché, l'entrepreneur désigne une personne physique qui le représente vis à vis du maître d'ouvrage pour tout ce qui concerne l'exécution du marché. Cette personne chargée de la conduite des travaux, doit avoir les pouvoirs suffisants pour prendre sans retard les décisions nécessaires.

1.5.2 - L'entrepreneur est tenu de notifier immédiatement au maître d'ouvrage les modifications survenant au cours de l'exécution du marché qui se rapportent :

- aux personnes ayant le pouvoir d'engager l'entreprise,
- à la raison sociale de l'entreprise ou sa dénomination,
- à l'adresse du siège de l'entreprise,
- à un changement de sous-traitant,
- et plus généralement à toute modification importante du fonctionnement de l'entreprise.

1.5.3 - L'entrepreneur ou son représentant se rend dans les bureaux à Valence du maître d'ouvrage, du maître d'œuvre ou sur le chantier toutes les fois qu'il en est requis.

## **1.6 - Dispositions relatives aux travaux**

### **1.6.1 - Entrée et sortie des ouvriers, du matériel et des matériaux**

L'entrepreneur doit, sans pouvoir demander aucune indemnité ou augmentation sur les prix, se conformer aux instructions qui lui sont données par le maître de l'ouvrage, le maître d'œuvre ou le CSPS, en ce qui concerne les heures d'entrée et de sortie des ouvriers, l'emplacement et le dépôt du matériel et des matériaux.

### **1.6.2 - Fonctionnement de l'établissement scolaire**

Le cas échéant, l'entrepreneur supporte, sans indemnité ni plus-value sur les prix,



ninguna indemnización ni aumento de los precios, todas las interrupciones del trabajo que puedan imponer el funcionamiento o la actividad del centro y la seguridad de sus alumnos y personal.

#### 1.6.3 - Prohibición de circular en el centro escolar

El personal afectado a la obra tan solo podrá utilizar los recorridos, accesos y locales designados a tal efecto. Se prohíbe entrar en otras partes del centro o circular por las mismas bajo cualquier pretexto.

#### 1.6.4 - Varios

El empresario deberá realizar un reconocimiento de los locales en los que se ejecutarán las obras; en el supuesto de que, durante la ejecución, se encuentre con factores condicionantes imprevistos en los locales, ocupados o no, ello no le dará derecho a indemnización ni aumento alguno de los precios.

Tras la notificación de la adjudicación del contrato, deberá levantarse un acta contradictoria del estado de los locales bajo la dirección del director de obra.

El empresario estará sujeto a una obligación formal en el sentido de recabar, de manos del promotor y del director de obra toda la información necesaria para que su personal conozca y pueda aplicar las instrucciones específicas en materia de seguridad, robo, incendio, etc.

Deberá informar al promotor y al director de obra de los accesos y el perímetro de su obra. Se responsabilizará de que los andamios, aparejos, y/o cualquier otro elemento necesario para la ejecución de la obra, no puedan utilizarse para acceder fácilmente al centro.

## CLÁUSULA 2 - DOCUMENTOS CONSTITUTIVOS DE LA CONTRATA

toutes les interruptions de travail nécessitées par les besoins de fonctionnement ou d'exploitation de l'établissement et la sécurité des élèves et du personnel de l'établissement.

#### 1.6.3 - Interdiction de circuler dans l'établissement scolaire

Seuls doivent être utilisés par le personnel des entreprises les parcours, accès et locaux désignés. Il est formellement interdit de pénétrer ou circuler sous quelque prétexte que ce soit dans les autres parties de l'établissement.

#### 1.6.4 - Sujétions diverses

L'entrepreneur est tenu de reconnaître les lieux dans lesquels s'exécuteront ses travaux ; aucune indemnité ni plus-value sur les prix n'est accordée du fait des sujétions rencontrées en cours d'exécution dans les locaux occupés ou non.

Il est établi un procès-verbal contradictoire des lieux dès notification du marché sous la conduite du maître d'œuvre.

L'entrepreneur est formellement tenu de recueillir auprès du maître d'ouvrage et du maître d'œuvre les renseignements lui permettant d'établir à l'usage de son personnel, les consignes particulières concernant la sécurité, le vol et l'incendie, etc.

Il fait connaître auprès du maître d'ouvrage et du maître d'œuvre les accès et les limites de son chantier. Il veille à ce que les échafaudages, les agrès, et/ou tout autre élément nécessaire pour la réalisation du chantier, ne constituent pas un accès facile dans l'établissement.

## ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ

Los documentos constitutivos de la contrata son, por orden de prioridad decreciente:

a) Documentos particulares:

- El documento de compromiso (DC) y sus anexos;
- El presente pliego de cláusulas administrativas particulares (PCAP);
- **El pliego técnico incluido en el dossier llamado "DCE";**
- La tabla de desglose de los precios, **en lo que respecta únicamente a los precios por unidad;**
- El calendario de ejecución facilitado por el candidato adjudicatario y validado por el director de obra y el promotor.

b) Documentos generales:

Los documentos de la normativa aplicable vigente el día uno del mes de fijación de los precios, según se define este mes en la cláusula 2 del documento de compromiso:

- Las normas y los reglamentos técnicos aplicables en España y en la Unión europea.

c) Documentos contractuales posteriores a la celebración del contrato:

- Las eventuales adendas;
- Las eventuales ordenes de servicio;
- Las escrituras de regularización de la situación de los subcontratistas declarados.

Y cualquier otro documento que pueda resultar necesario para la perfecta ejecución de la contrata.

### CLÁUSULA 3 - PRECIOS Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE LOS TRABAJOS - MODIFICACIÓN DE LOS PRECIOS - LIQUIDACIÓN DE CUENTAS

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

a) Pièces particulières :

- L'acte d'engagement (AE) et ses annexes ;
- Le présent cahier des clauses administratives particulières (CCAP)
- **Le cahier des charges technique inclus dans le dossier « DCE » ;**
- Le cadre de décomposition des prix forfaitaires, **pour les prix unitaires uniquement.**
- Le calendrier d'exécution fourni par le candidat lauréat, validé par le maître d'œuvre et le maître de l'ouvrage.

b) Pièces générales :

Les documents applicables étant ceux en vigueur au premier jour du mois d'établissement des prix tel que ce mois est défini à l'article 2 de l'acte d'engagement :

- Les normes et la réglementation technique applicables en Espagne et dans l'Union Européenne.

c) Pièces contractuelles postérieures à la conclusion du marché :

- Les éventuels avenants ;
- Les éventuels ordres de service ;
- Les éventuels actes de régularisation de situation de sous-traitants déclarés.

Et tout autre document qui pourrait s'avérer nécessaire à la bonne exécution du marché.

### ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'ÉVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - RÈGLEMENT DES COMPTES

### 3.1 - Distribución de los pagos

En el documento de compromiso y sus anexos se precisan los conceptos que deben abonarse al empresario.

### 3.2 - Contenido de los precios

#### 3.2.1 - Conocimiento de los documentos y de los locales

A/ Se considera que, antes de presentar su oferta de licitación, el empresario:

- adquirió un conocimiento cabal del plan de conjunto y de todos los planos y documentos pertinentes para la realización de los trabajos, así como del emplazamiento, el terreno de implantación de las obras y todos los elementos de carácter general y local relacionados con la ejecución de las obras;

- haber realizado una visita detallada del sitio y haber adquirido un conocimiento completo de todas las condiciones físicas y de todas las restricciones relacionadas con el lugar de los trabajos, los accesos y sus alrededores, la topografía y la naturaleza del terreno (capa superficial, cursos de agua, etc.), también de la ejecución de los trabajos in situ en su totalidad, dentro y fuera del perímetro de obra, la organización y el funcionamiento necesario para la obra (medios de comunicación y transporte, lugar de extracción de materiales, almacenamiento de materiales, recursos humanos, electricidad, agua, instalaciones de obra, distancia a los vertederos públicos o privados, etc.), así como de todas las restricciones relacionadas con la necesidad de mantener el funcionamiento del centro durante los trabajos.

- revisó todas las indicaciones incluidas en los documentos del expediente de licitación, y en particular las proporcionadas en los planos de obra y los documentos escritos; se aseguró de que son exactas, suficientes y coherentes; obtuvo toda la información necesaria de la administración pública o de carácter público de ámbito local, así como todas las normas que puedan ser de aplicación para el perfecto desarrollo de la contrata.

### 3.1 - Répartition des paiements

L'acte d'engagement et ses annexes précisent ce qui doit être réglé à l'entrepreneur.

### 3.2 - Contenu des prix

#### 3.2.1 - Connaissance des documents et des lieux

A/ L'entrepreneur est réputé avant la remise de son offre :

- avoir pris pleine connaissance du plan de masse et de tous les plans et documents utiles à la réalisation des travaux, ainsi que du site, et du terrain d'implantation des ouvrages et de tous les éléments généraux et locaux en relation avec l'exécution des travaux,

- avoir procédé à une visite détaillée du site, et avoir pris une parfaite connaissance de toutes les conditions physiques et toutes les sujétions relatives aux lieux des travaux, aux accès et aux abords, à la topographie et à la nature des terrains (couche superficielle, venues d'eau, etc...) à l'exécution des travaux à pied d'œuvre, ainsi qu'à l'organisation et au fonctionnement du chantier (moyens de communication et de transport, lieu d'extraction des matériaux, stockage de matériaux, ressources en main-d'œuvre, énergie électrique, eau, installations de chantier, éloignement des décharges publiques ou privées, etc...), ainsi qu'à toutes les sujétions liées au maintien du fonctionnement de l'établissement pendant les travaux

- avoir contrôlé toutes les indications des documents du dossier d'appel d'offres, notamment celles données par les plans des ouvrages et les pièces écrites ; s'être assuré qu'elles sont exactes, suffisantes, concordantes ; s'être entouré de tous renseignements utiles auprès des services publics ou à caractère public locaux, ou toute autre norme applicable au bon déroulement du marché.

- adquirió, cuando proceda, conocimiento de las restricciones asociadas a la actividad del centro, que seguirá en funcionamiento durante parte de las obras. En este sentido, el titular deberá soportar, sin que le corresponda por ello ninguna indemnización ni aumento del precio de contrata, las interrupciones del trabajo que puedan imponer el funcionamiento o actividad del centro y las medidas de seguridad, debiendo asumir responsabilidad por todas las medidas que se le indiquen para no obstaculizar los servicios. Asimismo, deberá soportar, sin que le corresponda por ello ninguna indemnización ni aumento del precio de contrata, el eventual sobre coste asociado a los trabajos que deban realizarse de noche, los fines de semana o en día festivo con vistas a garantizar la continuidad del funcionamiento o la actividad del Liceo francés de Valencia.

B/ Se considera que, al presentar su oferta de licitación, el empresario:

- cuantificó y proporcionó, en el marco de la presente contrata y en lo que respecta a los productos identificados con una referencia de constructor en el pliego técnico proporcionado por el director de obra, ya sea el producto referenciado o un producto "similar", con la condición expresa de que la referencia del producto similar haya sido indicada en su oferta de licitación y aceptada como similar por el director de obra y el promotor tras examinar la documentación técnica del producto con anterioridad a la firma del contrato.

- se entiende que el desglose del precio tiene como único objetivo servir de elemento de apreciación para determinar los pagos a cuenta durante la ejecución de las obras y la valoración de los trabajos al alza o a la baja. El empresario no podrá bajo ningún concepto formular reclamaciones fundamentadas en la existencia de errores en dicho documento, con independencia de su importancia y naturaleza, considerándose que el precio cerrado constituye la base de la contrata; tales errores podrían estar relacionados en particular con las cantidades que se hacen constar en las tablas de desglose del precio (calculadas por el director de obra y verificadas por el empresario), que son responsabilidad del empresario y no tienen valor contractual alguno. El empresario no podrá asimismo formular reclamaciones cuando exista la ausencia de una partida a pesar de su

- Le cas échéant, avoir connaissance des contraintes d'exploitation de l'établissement qui restera en fonctionnement pendant une partie des travaux. À ce titre, le titulaire supportera, sans indemnité ni augmentation du prix souscrit, les interruptions du travail nécessitées par les besoins du fonctionnement ou d'exploitation de l'établissement, aux mesures de sécurité et prendra à sa charge toutes les mesures qui lui seront indiquées pour ne pas gêner les services. Il supportera également, sans indemnité ni augmentation du prix souscrit, le surcoût éventuel de travaux à réaliser la nuit, le week-end ou les jours fériés nécessaires pour assurer la continuité du fonctionnement ou d'exploitation du site du Lycée français de Valence.

B/ L'entrepreneur est réputé à la remise de son offre :

- avoir chiffré et fourni au titre du présent marché pour les produits décrits dans le Cahier des charges techniques fourni par le maître d'œuvre par une référence constructeur, soit le produit référencé, soit le produit "similaire" à la condition expresse que la référence du produit similaire ait été décrite dans son offre et ait été acceptée comme similaire par le maître d'œuvre et le maître d'ouvrage après examen de la documentation technique du produit avant la signature du marché.

- il est entendu que la décomposition du prix forfaitaire ainsi établie n'a pour but que de servir d'élément d'appréciation pour la détermination des acomptes au cours de l'exécution des travaux et de l'évaluation des travaux en plus ou en moins. En aucun cas, l'entrepreneur ne pourra élever de réclamations fondées sur des erreurs de cette pièce quelles que soient leur importance et leur nature, le prix global et forfaitaire restant la base du marché ; Ces erreurs portent notamment sur les quantités et mentionnées dans les cadres de décomposition du prix forfaitaire (calculées par le maître d'œuvre et vérifiées par l'entrepreneur) qui restent de la responsabilité de l'entrepreneur et n'ont aucune valeur contractuelle. De même, l'entrepreneur ne pourra formuler de réclamations concernant l'absence d'un poste pourtant décrit dans le Cahier des charges technique.

inclusión en el pliego técnico.

Los precios de la contrata se han fijado asumiendo que, en condiciones de normalidad, cabe prever que regirán las condiciones climáticas locales, e incluyen el pago de los seguros de todo tipo.

### 3.2.2 - Impuestos

**Se considera que la presente contrata está sujeta al IVA localmente en vigor.**

### 3.2.3 - Gastos

Se consideran incluidos en los precios de la contrata:

- los gastos de transporte, mantenimiento, descarga almacenamiento, abastecimiento *in situ* y ejecución;
- los gastos asociados a servicios de carácter intelectual para la realización de los estudios de ejecución y de síntesis que se indican en el pliego técnico;
- los gastos accesorios (gastos generales del empresario, gastos de estudios, gastos de instalación de obra, gastos de vigilancia las 24h del día, los 7 días de la semana, iluminación, gastos corrientes de la obra, gastos de coordinación y planificación del trabajo, gastos de administración, margen del empresario, gastos contraídos por eventuales incumplimientos de los subcontratistas responsables de la ejecución de lotes secundarios, realización de pruebas y controles de los trabajos, cuando se definan en el contrato, reparación de los deterioros causados en la vía pública por la empresa, señalización de la obra de cara a la circulación pública, gastos de ocupación temporal del dominio público o privado, licencias de ocupación de la vía pública, desvío de canalizaciones, conductos o cables de todo tipo en el interior del emplazamiento);
- cualesquier otros impuestos de ámbito local (impuestos, tasas, derechos aduaneros, etc.) diferentes del IVA;
- en caso de subcontrata, se considera que los precios de la contrata cubren los gastos de coordinación y supervisión de los subcontratistas, así como las consecuencias derivadas de un eventual incumplimiento por su parte.

Les prix du marché sont établis en considérant comme normalement prévisibles les conditions climatiques locales et intègrent le paiement des assurances de toute nature.

### 3.2.2 - Taxes

**Le présent marché est réputé être soumis au règlement des taxes en vigueur localement.**

### 3.2.3 - Frais

Sont réputés être inclus dans les prix du marché :

- les frais de transports, manutentions, déchargements, stockages, approvisionnements sur chantier, mise en œuvre ;
- les frais de prestations intellectuelles pour la réalisation des études d'exécution et de synthèse décrits dans le cahier des charges technique ;
- les frais annexes (frais généraux de l'entrepreneur, frais d'études, frais d'installation de chantier, frais de gardiennage 24h/24h et 7 jours sur 7, d'éclairage, dépenses communes au chantier, frais de coordination et d'ordonnancement, frais de pilotage, marge de l'entrepreneur, frais pour défaillance éventuelle des sous-traitants chargés de l'exécution des lots secondaires, essais et contrôles des ouvrages, lorsqu'ils sont définis dans le marché, réparations des dégradations causées aux voies publiques par l'entreprise, signalisation des chantiers à l'égard de la circulation publique, frais d'occupation temporaire du domaine public ou privé, les permissions de voirie, le dévoiement de canalisations, conduites ou câbles de toute nature à l'intérieur du site ;
- toutes les autres taxes locales (taxes, impôts, droits de douane, etc.) autres que la TVA ;
- en cas de sous-traitance, les prix du marché sont réputés couvrir les frais de coordination et de contrôle des sous-traitants ainsi que les conséquences de leur défaillance éventuelle.

### 3.3 – Nuevos precios

Este artículo se refiere a las prestaciones suplementarias o modificativas, cuya ejecución es necesaria para la buena terminación de la obra, que se notifican mediante orden de servicio.

En caso de trabajos de modificación equivalentes a los previstos en el contrato, los trabajos realizados se abonarán además del importe del contrato (o se retendrán del importe del contrato) aplicando los precios unitarios del contrato a las cantidades realmente ejecutadas, medidas contradictoriamente por el director de obra y el empresario, , aprobado a continuación por el promotor.

Si el desglose de partidas contractual no incluye un precio para los trabajos adicionales solicitados por el director de la obra o el promotor, éstos se pagarán adicionalmente al contrato aplicando un precio negociado entre el empresario y el director de la obra, aprobado a continuación por el promotor.

Los nuevos precios se fijan mediante una adenda al contrato de obras. En caso de urgencia, los nuevos precios pueden fijarse provisionalmente mediante una orden de servicio antes de ser contratados mediante una adenda al contrato.

### 3.4 - Liquidación de cuentas

#### 3.4.1 - Pagos mensuales

El contrato se liquidará por mensualidades.

**a /** Antes del final de cada mes, el empresario remitirá al director de obra un borrador de certificación mensual en el que figure el importe total contabilizado al cierre del mes anterior de las sumas a las que tenga derecho como consecuencia de la ejecución de la contrata desde el inicio de las obras. La presentación de este proyecto de certificación mensual deberá ajustarse a las instrucciones que el

### 3.3 - Prix nouveaux

Le présent article concerne les prestations supplémentaires ou modificatives dont la réalisation nécessaire au bon achèvement de l'ouvrage, qui sont notifiés par ordre de service.

En cas de travaux modificatifs assimilables à des travaux prévus dans le cadre du marché, les ouvrages exécutés sont réglés en plus du montant du marché (ou retenus sur le montant du marché) par l'application des prix unitaires du marché, aux quantités réellement mises en œuvre, mesurées contradictoirement par le maître d'œuvre et l'entrepreneur, puis approuvé par le maître de l'ouvrage.

Si les bordereaux de décomposition ne prévoient pas de prix pour les prestations supplémentaires demandées par le maître de l'ouvrage ou le maître d'oeuvre, les prestations sont réglées en plus du marché par l'application d'un prix négocié entre l'entrepreneur et le maître d'œuvre, puis approuvé par le maître de l'ouvrage.

Les prix nouveaux sont fixés par l'intermédiaire d'un avenant au contrat de travaux. En cas d'urgence, les nouveaux prix peuvent être fixés provisoirement par un ordre de service avant contractualisation par un avenant.

### 3.4 - Règlement des comptes

#### 3.4.1 - Acomptes mensuels

Le règlement des comptes du marché s'effectue par acomptes mensuels.

**a /** Avant la fin de chaque mois, l'entrepreneur remet au maître d'œuvre un projet de décompte établissant le montant total arrêté à la fin du mois précédant, des sommes auxquelles il peut prétendre du fait de l'exécution du marché depuis le début des travaux. La présentation de ce projet de décompte sera conforme aux instructions données à l'entrepreneur par le maître de l'ouvrage.



promotor proporcione al empresario.

El importe del proyecto de certificación mensual se establece sobre la base de los precios fijados en el contrato. El empresario deberá adjuntar al proyecto de certificación los siguientes documentos:

**- detalles del cálculo de las cantidades tenidas en cuenta, estableciendo un balance del avance de los distintos lotes: trabajos realmente realizados (aumentos o reducciones de los lotes iniciales), trabajos adicionales (asimilables o no a los trabajos previstos en el contrato), trabajos no realizados.**

**b /** El proyecto de certificación mensual elaborado por el empresario es aceptado o corregido por el director de obra. Se convierte entonces en la liquidación provisional.

El resumen mensual detallará los siguientes importes:

- anticipo;
- obras;
- reembolso de los importes anticipados;
- penalizaciones;
- retenciones en concepto de garantía (5%).

**El contrato no prevé el pago de los abastecimientos en la obra. Tan solo se pagarán los materiales y equipos instalados y utilizados.**

El director de obra notificará al empresario el proyecto de certificación mensual aceptado o corregido.

**c /** El importe del pago mensual que deba abonarse al empresario se determinará sobre la base de la certificación mensual establecida por el director de obra. Será igual al importe total de las sumas que se adeuden al empresario en virtud del contrato, previa deducción de los anteriores pagos a cuenta.

Le montant du projet de décompte est établi à partir des prix figurant dans le marché. L'entrepreneur est tenu de joindre au projet de décompte les pièces suivantes :

**- détail du calcul des quantités prises en compte établissant un balance de l'avancement des différents lots : prestation réellement exécutées (augmentation ou réductions des lots initiaux), prestations supplémentaires (de travaux modificatifs assimilables ou non à des travaux prévus dans le cadre du marché), prestations non exécutées.**

**b /** Le projet de décompte établi par L'entrepreneur est accepté ou rectifié par le maître d'œuvre. Il devient alors le décompte intermédiaire.

Le décompte mensuel détaille les différents montants suivants :

- avance ;
- travaux ;
- remboursement de l'avance ;
- pénalités ;
- retenues de garantie (5%).

**Le marché ne prévoit pas le paiement des approvisionnements sur le chantier. Seuls les matériaux et équipements installés et mis en œuvre peuvent être réglés.**

Le maître d'œuvre notifie à l'entrepreneur le décompte accepté ou corrigé.

**c /** Le montant de l'acompte mensuel à régler à l'entrepreneur est arrêté à partir du décompte mensuel établi par le maître d'œuvre. Il est égal au montant total des sommes qui sont dues à l'entrepreneur au titre du marché, déduction faite du montant des acomptes précédents.

### 3.4.2 - Décompte général – solde



### 3.4.2 – Certificación final

El director de obra establecerá la certificación final, en la que se recapitularán los importes de la cuenta intermedia y el saldo solicitado en el marco de la certificación final.

Esta certificación final, firmada por el promotor, deberá notificarse al empresario por orden de servicio 45 días tras la fecha de entrega del proyecto de pago final.

**En un plazo de 45 días tras la notificación de la certificación final, el empresario deberá remitirla con su firma al director de obra, o bien informarle de los motivos por los que se niegue a firmarla.**

Cuando la certificación final se firme sin reservas, esta aceptación vinculará en firme a las partes. En este caso, la certificación final se convertirá en la certificación general y definitiva de la contrata.

Cuando la certificación final no se firme o se firme con reservas, el empresario deberá exponer los motivos de esta negativa en un escrito de reclamación en el que precise el importe de las cuantías cuyo pago reivindique y se aporte la justificación necesaria, recogiendo, so pena de caducidad, las reclamaciones ya formuladas anteriormente que no hayan sido resueltas de forma definitiva. Este escrito deberá remitirse al director de obra en el plazo de 45 días ya referido. En este caso, la controversia se gestionará de acuerdo con las modalidades previstas en la cláusula 13 del presente pliego de cláusulas administrativas.

Cuando las reservas sean de carácter parcial, el empresario quedará vinculado por su aceptación implícita de los elementos de la certificación final en relación con los cuales no haya formulado reservas.

En el supuesto de que, en el citado plazo de 45 días, el empresario no haya enviado al director de obra la certificación final firmada, o de que lo haya hecho sin motivar su negativa a firmar y sin formular sus reservas de forma detallada, se considerará que ha aceptado la certificación general. En este caso, se convertirá en la certificación definitiva de la contrata.

Le maître d'œuvre établit le décompte général qui comprend la récapitulation de l'acompte intermédiaire et du solde demandé dans le cadre du décompte final.

Ce décompte général signé par le maître d'ouvrage doit être notifié à l'entrepreneur par Ordre de Service 45 jours après la date de remise du projet d'acompte final,

**L'entrepreneur doit dans les 45 jours après la notification de ce décompte général, le renvoyer au maître d'œuvre revêtu de sa signature ou faire connaître les raisons pour lesquelles il refuse de le signer.**

Si la signature de ce décompte général est donnée sans réserve, cette acceptation lie définitivement les parties. Ce décompte devient alors le décompte général et définitif du marché.

Si la signature du décompte général est refusée ou donnée avec réserves, les motifs de ce refus doivent être exposés par l'entrepreneur dans un mémoire de réclamation qui précise le montant des sommes dont il revendique le paiement et qui fournit les justifications nécessaires en reprenant, sous peine de forclusion, les réclamations déjà formulées antérieurement et qui n'ont pas fait l'objet d'un règlement définitif. Ce mémoire doit être remis au maître d'œuvre dans le délai de 45 jours évoqué ci-dessus. Le règlement du différend intervient alors suivants les modalités de l'article 13 du présent cahier des clauses administratives.

Si les réserves sont partielles, l'entrepreneur est lié par son acceptation implicite des éléments du décompte général sur lesquels ces réserves ne portent pas.

Dans le cas où l'entrepreneur n'a pas renvoyé au maître d'œuvre dans le délai de 45 jours le décompte général signé, ou encore dans le cas où il l'a renvoyé dans les délais sans motiver son refus et sans exposer le détail de ses réserves, le décompte général est réputé accepté par lui. Il devient le décompte général et définitif du marché.

### 3.5 - Modificación de los precios

Los precios de la contrata poseen carácter firme y no son revisables.

### 3.6 - Subcontratación

3.6.1 - El titular podrá subcontratar la ejecución de determinadas porciones de su contrata, siempre que, al presentar su oferta de licitación, haya transmitido los siguientes documentos e información:

- la naturaleza de los servicios que se proponga subcontratar,
- el nombre, denominación social y dirección del subcontratista propuesto,
- el importe de los servicios subcontratados y las condiciones de pago al subcontratista por parte del empresario,

3.6.2 – Previa solicitud expresa del promotor o el director de obra, el empresario deberá proporcionar al promotor y/o al director de obra toda la información adicional que pueda proceder sobre los subcontratistas propuestos en el marco de su oferta.

3.6.3 – Toda subcontratación realizada tras la presentación de la propuesta que no haya sido prevista en la misma deberá comunicarse al promotor y al director de obra, junto a los elementos que se indican en el apartado 3.6.1 del presente PCAP.

3.6.3 - En caso de subcontrata, el empresario seguirá asumiendo plena responsabilidad personal por la ejecución de toda la contrata.

3.6.4 - El empresario estará obligado a transmitir tanto el documento de subcontrata como sus eventuales adendas al promotor y el director de obra. En caso de que, sin motivo justificado, no haya cumplido esta obligación en un plazo de quince días después de que se le intimase a hacerlo, se le impondrá una sanción diaria equivalente a 1/1000 del importe total de la contrata; de forma adicional, de no haber comunicado la subcontrata transcurrido un mes tras la

### 3.5 - Variations dans les prix

Les prix du marché sont fermes et non révisables.

### 3.6 - Sous-traitance

3.6.1 - Le titulaire peut sous-traiter l'exécution de certaines parties de son marché à condition d'avoir transmis lors de la remise de son offre les informations et les documents suivants :

- la nature des prestations qu'il propose de sous-traiter,
- le nom, la raison sociale et l'adresse du sous-traitant proposé,
- le montant des prestations sous-traitées ainsi que les conditions de paiement du sous-traitant par l'entrepreneur,

3.6.2 – Sur demande expresse du maître d'ouvrage ou du maître d'œuvre, l'entrepreneur devra fournir au maître d'ouvrage et/ou au maître d'œuvre toute information complémentaire relative aux sous-traitants proposés dans le cadre de son offre et ce dans un délai de 3 jours.

3.6.3 – La sous-traitance effectuée après la présentation de la proposition et non prévue dans celle-ci, doit être communiquée au maître de l'ouvrage et au maître d'œuvre, accompagnée des éléments identifiés dans le n° 3.6.1 du présent CCAP.

3.6.3 - En cas de sous-traitance, l'entrepreneur demeure personnellement responsable de l'exécution de la totalité du marché.

3.6.4 - L'entrepreneur est tenu de communiquer le contrat de sous-traitance et ses avenants éventuels à la maîtrise d'ouvrage et à la maîtrise d'œuvre. Si, sans motif valable, il n'a pas rempli cette obligation dans un délai de quinze jours après avoir été mis en demeure de le faire, il encourt une pénalité journalière de 1/1000 du montant total du marché ; en outre, le défaut de communication du contrat de sous-traitance un mois après cette mise en demeure expose l'entrepreneur a

correspondiente información, el empresario se expondrá a la aplicación de las medidas previstas en la cláusula 12 del presente PCAP.

### 3.6.5 – Pago a los subcontratistas

En caso de impago por parte del empresario a un subcontratista, el promotor podrá pagarle directamente, a menos que el empresario alegue motivos que justifiquen dicho impago en un plazo de 15 días tras la correspondiente notificación remitida a su atención.

### 3.7 - Plazos de pago

3.7.1 - Los pagos a cuenta se hará efectivo, a más tardar, en un plazo de 30 días tras la fecha en que se remita la certificación al promotor. Este plazo se extiende a 60 días entre el 1 de julio y el 30 de agosto.

**El pago del saldo de la certificación final deberá hacerse efectivo en un plazo de 60 días tras la notificación al empresario del desglose de la certificación final.**

3.7.2 - En caso de que, por un motivo imputable al empresario, no puedan realizarse las operaciones de verificación o cualesquiera otras que sean necesarias, el plazo de pago se ampliará en un periodo de suspensión con una duración equivalente al retraso que se haya generado.

### 3.8 - Intereses de mora

El empresario tendrá derecho a que se le abonen intereses sobre las facturas que se paguen en mora, al tipo legal vigente para las operaciones comerciales, únicamente en el supuesto de que el incumplimiento de los plazos previstos en la anterior cláusula 3.7 para la liquidación de pagos a cuenta sea responsabilidad directa del promotor.

## CLÁUSULA 4 - PLAZOS DE EJECUCIÓN - SANCIONES

l'application des mesures prévues à l'article 12 du présent CCAP.

### 3.6.5 – Règlement des sous-traitants

En cas de non-paiement par l'entrepreneur au sous-traitant, le maître d'ouvrage peut payer directement le sous-traitant, à condition que, après notification à l'entrepreneur, ce dernier ne présente pas, dans un délai de 15 jours, de raisons justifiant le non-paiement au sous-traitant.

### 3.7 - Délais de paiement

3.7.1 - Le paiement d'un acompte intervient au plus tard 30 jours après la date à laquelle le projet de décompte est remis au maître d'ouvrage. Ce délai est étendu à 60 jours pour les acomptes reçus entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 30 août.

**Le paiement du solde du décompte général doit intervenir dans un délai de 60 jours à compter de la notification à l'entrepreneur du décompte général.**

3.7.2 - Si du fait de l'entrepreneur il ne peut être procédé aux opérations de vérification ou à toutes les opérations nécessaires, le délai de paiement est prolongé d'une période de suspension dont la durée est égale au retard qui en a résulté.

### 3.8 - Intérêts moratoires

L'entrepreneur aura droit au paiement d'intérêts sur les factures souffrant de retards de paiements, au taux légal en vigueur pour les opérations commerciales, seulement si le retard du paiement de l'acompte dans les délais fixés à l'article 3.7 ci-avant, est directement imputable au maître de l'ouvrage.

## ARTICLE 4 - DÉLAIS D'EXÉCUTION - PÉNALITÉS

#### 4.1 - Plazos de ejecución de las obras

El plazo global de ejecución de las obras es el que se indica en la cláusula 3 del documento de compromiso. Se considera que el plazo global de ejecución tiene en cuenta tanto las vacaciones legales del centro como las inclemencias meteorológicas, salvo que se constate la existencia de un fenómeno climático de carácter excepcional. **Incluye asimismo el periodo de preparación de la obra y las interrupciones de los trabajos en caso de evento en el centro educativo.** El plazo de ejecución de las obras se considerará transcurrido a la finalización de todos los trabajos previstos que sean responsabilidad del empresario, incluida la retirada de las instalaciones de la obra y la restauración de los terrenos y locales a su estado original.

#### 4.2 - Calendario de ejecución

Los periodos de intervención, que deberán enmarcarse en el plazo global de ejecución fijado en el documento de compromiso, vendrán definidos en un calendario de ejecución. Las expectativas técnicas sobre el calendario de ejecución se precisan en el artículo 8.3 del presente PCAP.

Una vez aprobado, dicho calendario de ejecución se convertirá en el documento contractual previsto en la cláusula 2.1 del presente PCAP.

Se estipula que los trabajos suplementarios se considerarán ejecutados dentro del plazo contractual global en todos aquellos casos en los que no exista disposición expresa en contrario en la correspondiente orden de servicio.

**El empresario deberá presentar, durante la ejecución de las obras, una actualización mensual de esta planificación, entendiéndose que en ningún caso deberá modificarse el plazo global de la contrata ni la fecha prevista y acordada para su finalización.**

#### 4.3 - Ampliación del plazo de ejecución

Toda modificación del plazo de ejecución deberá ser objeto de una orden de

#### 4.1 - Délais d'exécution des travaux

Le délai global d'exécution des travaux est celui qui figure à l'article 3 de l'acte d'engagement. Le délai global d'exécution intègre les congés légaux et de l'établissement et les intempéries hors constatation d'un phénomène climatique exceptionnel. **Il comprend la période de préparation de chantier et les interruptions de chantier liées à des possibles événements de l'établissement.** Le délai d'exécution des travaux s'applique à l'achèvement de tous les travaux prévus incombant à l'entrepreneur y compris le repliement des installations de chantier et la remise en état des terrains et des lieux.

#### 4.2 - Calendrier d'exécution

Les périodes d'intervention qui devront s'inscrire dans le délai global d'exécution fixé dans l'acte d'engagement seront définies par un calendrier d'exécution. Les attendus techniques sur le calendrier d'exécution sont précisés à l'article 8.3 du présent CCAP.

Ce calendrier d'exécution une fois approuvé devient la pièce contractuelle visée à l'article 2.1 du présent CCAP.

Il est stipulé que les travaux supplémentaires sont réputés devoir être exécutés à l'intérieur du délai contractuel global dans tous les cas où il n'existe pas une disposition expresse contraire dans l'ordre de service les concernant.

**L'entrepreneur présentera mensuellement pendant l'exécution des travaux, une actualisation de ce planning étant entendu que ni le délai global ni la date de finalisation accordée du marché ne devront être modifiés.**

#### 4.3 - Prolongation du délai d'exécution

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du

servicio firmada por el promotor, o de una adenda.

**4.3.1** – En caso de producirse inclemencias meteorológicas en el sentido de las disposiciones legislativas o reglamentarias vigentes que conlleven una parada de los trabajos en la obra, los plazos de ejecución de las obras se ampliarán en consonancia. Se notificará al empresario de esta ampliación mediante una orden de servicio en la que se deberá justificarse detenidamente y precisarse su duración, que corresponderá con el número de días constatados en los que no haya sido posible trabajar como consecuencia de las inclemencias meteorológicas de conformidad con las disposiciones legislativas o reglamentarias vigentes.

**4.3.2** – En caso de producirse inclemencias meteorológicas no previstas por ninguna disposición legal o reglamentaria, o cualquier otro fenómeno natural que obstaculice la ejecución de las obras, la ampliación del plazo se notificará al empresario mediante una orden de servicio en la que se expongan las circunstancias constatadas.

**4.3.3** – En caso de hallazgo arqueológico relevante que, según el criterio del director de obra o de cualquier otra autoridad competente obligue a parar o suspender la obra, ello se efectuará mediante una orden de servicio previa verificación y justificación de la imposibilidad de rotación o adaptación del ritmo de los trabajos.

**4.3.3** – Dejando a un lado los supuestos previstos en los apartados 4.3.1 y 4.3.2 de la presente cláusula, toda ampliación del plazo de ejecución deberá ser objeto de una adenda aprobada por el promotor.

#### **4.4 - Sanciones por demora**

En el supuesto de que, a la extinción de los plazos parciales de ejecución de cada uno de los lotes y del plazo global de ejecución previstos en el calendario de ejecución, o de que el empresario no haya prestado cabalmente los servicios que son de su responsabilidad, incluidos los trabajos de acabado o restauración al estado original, podrá practicarse una retención a título provisional sobre los importes que se le adeuden. Dicha retención provisional será equivalente a

maître de l'ouvrage, soit d'un avenant.

**4.3.1** – Dans le cas d'intempéries au sens des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, entraînant un arrêt de travail sur les chantiers, les délais d'exécution des travaux sont prolongés. Cette prolongation est notifiée à l'entrepreneur par un ordre de service qui en justifiera précisément et indiquera la durée, laquelle est égale au nombre de journées réellement constatées au cours desquelles le travail a été arrêté du fait des intempéries conformément aux dites dispositions.

**4.3.2** – Dans le cas d'intempéries non visées par une disposition légale ou réglementaire ainsi que le cas d'autres phénomènes naturels entravant l'exécution des travaux, cette prolongation de délai est notifiée à l'entrepreneur par un ordre de service récapitulant les constatations faites.

**4.3.3** – Dans le cas d'une découverte majeure d'archéologie, validée par le maître d'œuvre ou toute autre autorité compétente comme un impératif pour l'arrêt ou suspension des travaux, cette prolongation est notifiée après vérification et justification de la non possibilité de rotation ou adaptation de la cadence des travaux.

**4.3.3** – En dehors des cas prévus aux § 4.3.1 et 4.3.2 du présent article, la prolongation du délai d'exécution ne peut résulter que d'un avenant, approuvé par le maître de l'ouvrage.

#### **4.4 - Pénalités de retard**

Si à l'expiration des délais partiels d'exécution de chacun des lots, et du délai global d'exécution prévus au calendrier d'exécution, l'entrepreneur n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, y compris les travaux de finition ou de remise en état, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues. Cette retenue provisoire est égale à 1/1000 (un millième) du



1/1000 (un milésimo) del importe de las obras de la contrata por día de demora.

Esta retención provisional podrá convertirse en sanción definitiva si, a la extinción de su contrata, el empresario infractor no ha podido respetar el plazo contractual de ejecución.

El porcentaje de la retención definitiva se calculará como sigue: 1/1000 (un milésimo) del importe de las obras de la contrata por día de demora. No hay límite máximo para el importe de las penalizaciones.

La penalización provisional se produce por el simple hecho de la constatación del retraso por parte del director de obra y se aplica tras un requerimiento previo, por simple nota escrita en dos actas de reunión de obra sucesivos, sin que el empresario haya reaccionado oficialmente respecto a la organización concreta que está poniendo en marcha para hacer frente al retraso y haya aportado pruebas materiales y resultados de ello, comprobados y aprobados por el director de obra.

#### **4.5 - Sanciones relativas a la demorra o a la no entrega de documentos o muestras**

En caso de demora en la entrega de replanteos, planos, notas de cálculos, manuales de mantenimiento u cualquier otro documento solicitado, o muestras, que el empresario deba proporcionar durante o después de la ejecución, podrá practicarse una retención equivalente a 100 euros (EUR) por día natural de retraso sobre los importes adeudados al empresario.

Las modalidades de aplicación serán idénticas a las del anterior apartado 4.4.

#### **4.6 Sanciones por incumplimiento de los requisitos de salud e higiene**

En caso de incumplimiento de los requisitos relativos a la higiene, la seguridad y la protección de la salud de los trabajadores, y/o de cualquier requisito de la CSS, el titular podrá ser sancionado, sin previo aviso, con una multa diaria de 100 euros

montant des travaux du marché par jour de retard.

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si à l'expiration de son marché, l'entrepreneur défaillant n'a pu respecter le délai contractuel d'exécution.

Le taux de la retenue définitive est calculé de la manière suivante : 1/1000 (un millième) du montant des travaux du marché par jour de retard. Le montant maximal des pénalités n'est pas plafonné.

La pénalité provisoire est encourue du simple fait de la constatation du retard par le maître d'œuvre et est appliquée soit après une mise en demeure préalable soit par simple constatation écrite dans deux comptes rendus successifs de chantiers sans que le titulaire n'ait réagi officiellement quant à l'organisation spécifique qu'il met en place pour résorber ce retard et en ait apporté la preuve matérielle et des résultats, vérifiés et validés par le maître d'œuvre.

#### **4.5 - Pénalités pour retard ou non remise de documents ou échantillons**

En cas de retard dans la remise de plans de recollement, plans, notes de calculs, notice d'entretien, ou quelconque autre document sollicité, ou échantillon, à fournir pendant ou après exécution par l'entrepreneur, une retenue égale à 100 euros (EUR) par jour calendaire de retard peut être opérée sur les sommes dues à l'entrepreneur.

Les modalités d'application sont identiques à celles du §4.4 ci-dessus.

#### **4.6 Pénalités pour non respect des prescriptions hygiène et santé**

En cas de non-respect des prescriptions relatives à l'hygiène, à la sécurité et à la protection de la santé des travailleurs, ou de quelconque prescription du CSPS, le

(EUR).

#### 4.7 Sanciones por retraso o no asistencia a una reunión

En caso de que el empresario acuda con más de un cuarto de hora de retraso a una reunión o cita con el promotor o el director de obra, quedará sujeto en virtud de la simple constatación del retraso por el promotor a una sanción de 100 euros (EUR). En caso de no asistencia injustificada, el importe de dicha sanción será de 200 euros (EUR). Estas sanciones se deducirán de los importes que se adeuden al empresario.

### CLÁUSULA 5 - FINANCIACIÓN Y GARANTÍA

#### 5.1. – Anticipos

##### 5.1.1 Anticipo de puesta en marcha

Salvo que renuncie al mismo en el documento de compromiso, el empresario tendrá derecho a que se le abone un anticipo de puesta en marcha equivalente al 20% (veinte por ciento) del importe total de la contrata.

El pago del anticipo de puesta en marcha deberá hacerse efectivo en un plazo de 30 (treinta) días a contar desde la fecha en que el titular haya aportado la garantía bancaria prevista en el siguiente apartado 5.2.

**El pago del anticipo de puesta en marcha está supeditado a la presentación por parte del empresario de una garantía (aval bancario), establecido en base el modelo proporcionado por el Promotor una vez adjudicada la licitación. Dicha garantía tendrá que ser emitida por una entidad bancaria de reconocido prestigio en el mercado, cuyo importe será igual al del anticipo concedido.**

La garantía finalizará en el momento en que el anticipo haya sido íntegramente reembolsado.

titulaire encourt, sans mise en demeure préalable, une pénalité journalière par jour fixée à 100 euros (EUR).

#### 4.7 Pénalités pour retard ou non-présence à une réunion

Si l'entrepreneur se présente à une réunion avec un retard de plus d'un quart d'heure à un rendez ou une réunion avec le maître d'ouvrage ou le maître d'œuvre, il encourt par simple constatation par le maître d'ouvrage, une pénalité de 100 euros (EUR). En cas d'absence injustifiée le montant de cette pénalité sera de 200 euros (EUR). Ces pénalités seront déduites des sommes qui sont dues à L'entrepreneur.

### ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SÛRETÉ

#### 5.1. – Avances

##### 5.1.1 Avance de démarrage

Sauf s'il y renonce dans l'acte d'engagement, l'entrepreneur a droit au versement d'une avance de démarrage d'un montant de 20 % (vingt pour cent) du montant total du marché.

Le paiement de l'avance de démarrage intervient dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date à laquelle le Titulaire aura fourni la garantie à première demande visée au 5.2 ci-dessous.

**Le versement de l'avance de démarrage est subordonné à la production par l'entrepreneur d'une garantie bancaire, établie sur la base du modèle fourni par le maître de l'ouvrage une fois attribué le marché. Cette garantie devra émaner d'un établissement bancaire réputé de la place dont le montant sera égal au montant de l'avance accordée.**

La garantie sera levée dès que l'avance aura été remboursée en totalité.



### 5.3 - Retención en concepto de garantía de correcta ejecución

5.3.1 - El promotor practicará una retención en concepto de garantía por un importe equivalente al 5% del importe de la contrata indicado en el documento de compromiso, retención que en caso de apéndice volverá a calcularse sobre el nuevo importe de la contrata.

**La retención en concepto de garantía se practicará mediante una deducción del 5% sobre el importe de los sucesivos pagos a cuenta.**

5.3.2 - La retención de garantía se reembolsará al empresario siempre que éste haya cumplido sus obligaciones en el plazo de 1 (un) año a partir de la fecha de recepción de la obra sin reservas.

La liberación de la citada retención está condicionada al levantamiento de las reservas emitidas durante el periodo de garantía, cuya perfecta ejecución estará sujeta a la aprobación del director de obra.

5.3.3 - A la extinción del plazo de un mes previsto en el anterior apartado 5.3.2:

- El empresario tendrá derecho a los intereses de mora previstos en la anterior cláusula 3.8 sobre los importes que se le adeuden en concepto de reembolso de la retención en concepto de garantía,
- la garantía bancaria dejará de tener efectos, sin necesidad de autorización por parte del promotor.

5.3.4 - En el supuesto de que el empresario no haya cumplido sus obligaciones, el promotor informará a la entidad otorgante de la garantía de dicho incumplimiento. En este caso, la garantía tan solo podrá cancelarse en virtud de autorización por parte del promotor, que otorgará dicha autorización cuando el empresario se haya liberado de sus obligaciones relacionadas con esta retención.

## CLÁUSULA 6 - PROCEDENCIA, CALIDAD Y CONTROL DE LOS

### 5.3 - Retenue de garantie de bonne exécution

5.3.1 - En garantie de la bonne exécution du marché, le maître d'ouvrage effectue une retenue de garantie d'un montant égal à 5% du montant du marché figurant à l'acte d'engagement qui est, en cas d'avenant, recalculée sur le nouveau montant du marché.

**La retenue de garantie est constituée par un prélèvement de 5% sur le montant des acomptes successifs.**

5.3.2 - La retenue de garantie est remboursée pour autant que l'entrepreneur ait rempli ses obligations dans un délai de 1 (un) an à partir de la date de réception des travaux sans réserves.

La libération de la retenue de garantie précitée est conditionnée à la levée des réserves de réception émises durant la période de garantie dont la parfaite exécution devra faire l'objet d'une approbation par le maître d'œuvre.

5.3.3 - A l'expiration du délai d'un mois visé au 5.3.2 ci-avant :

- L'entrepreneur a droit aux intérêts moratoires prévus à l'article 3.8 ci-avant applicables sur les sommes qui lui sont dues au titre du remboursement de la retenue de garantie,
- la garantie à première demande cesse d'avoir effet, même en l'absence de main levée du maître d'ouvrage.

5.3.4 - Si l'entrepreneur n'a pas satisfait à ses obligations, le maître d'ouvrage signale par lettre recommandée à l'organisme ayant fourni la garantie, que l'entrepreneur n'a pas rempli toutes ses obligations. Dans ce cas il ne peut être mis fin à la garantie que par une main levée délivrée par le maître d'ouvrage lorsque l'entrepreneur aura été libéré de ses obligations relatives à la rétention de garantie.

## ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITÉ, CONTRÔLE ET PRISE EN

## **MATERIALES Y PRODUCTOS, Y ASUNCIÓN DE LA RESPONSABILIDAD CORRESPONDIENTE**

### **6.1 - Procedencia de los materiales y productos**

Los materiales y productos utilizados deberán ajustarse a las disposiciones de la contrata y a los requisitos previstos en las normas, reglamentos y otros documentos técnicos reglamentarios vigentes en la fecha de firma del contrato y cuyas referencias se proporcionan en la cláusula 2 del presente PCAP.

Salvo que se estipule otra cosa en el contrato, el empresario podrá escoger la procedencia de los materiales, productos o componentes de construcción siempre que esté en condiciones de acreditar que los mismos son conformes con los términos y condiciones de la contrata.

En todos los casos, el empresario deberá transmitir al director de obra, antes de su uso, todos los documentos (descripciones, fichas técnicas, rendimientos, etc..) relativos a los equipamientos, materiales o componentes, así como muestras de los diferentes equipamientos o materiales que proponga utilizar en el marco de la contrata. Estos equipamientos, materiales o componentes tan solo podrán utilizarse una vez el director de obra y el promotor haya dado su aprobación al respecto. El director de obra podrá solicitar la retirada o demolición de cualquier producto que no haya sido aprobado previamente. Cuando proceda, los trabajos de retirada o demolición, así como los gastos asociados a los mismos, correrán por cuenta del empresario.

El empresario aportará al menos dos muestras de los materiales a utilizar en la obra, con sus certificados y sellos de garantía vigentes presentados por el fabricante, para que puedan ser examinados y aprobados por el director de obra antes de ser utilizados en la obra. Los materiales que no cumplan las condiciones exigidas deberán ser retirados de la obra.

### **6.2 - Características, calidades, verificaciones, pruebas y revisiones de los materiales y productos**

## **CHARGE DES MATÉRIAUX ET PRODUITS**

### **6.1 - Provenance des matériaux et produits**

Les matériaux et produits mis en œuvre doivent être conformes aux stipulations du marché et aux prescriptions des normes, réglementations, et autres documents techniques réglementaires en vigueur à la date de signature du marché et dont les références sont données à l'article 2 du présent CCAP.

Sauf stipulation différente du marché, L'entrepreneur a le choix de la provenance des matériaux, produits, ou composants de construction, sous réserve de pouvoir justifier que ceux-ci satisfont aux conditions du marché.

Dans tous les cas, avant toute mise en œuvre, l'entrepreneur transmet au maître d'œuvre tous les documents (descriptifs, fiches techniques, performances, etc..) relatifs aux matériels, matériaux ou composants ainsi que des échantillons des différents matériels ou matériaux qu'il propose de retenir dans le cadre du marché. La mise en œuvre de ces matériels, matériaux ou composants ne peut intervenir qu'après approbation par le maître d'œuvre et le maître de l'ouvrage. Le maître d'œuvre peut demander la dépose ou la démolition de tout produit qu'il n'aura pas préalablement approuvé. Le cas échéant les travaux de dépose, de démolition et tous les frais y afférents seront à la charge du titulaire.

L'entrepreneur fournira au minimum deux échantillons des matériaux à utiliser dans les travaux avec leurs certificats et sceaux de garantie en vigueur présentés par le fabricant, afin qu'ils puissent être examinés et approuvés par la maîtrise d'œuvre avant d'être utilisés sur le chantier. Les matériaux qui ne remplissent pas les conditions requises doivent être retirés du chantier.

### **6.2 - Caractéristiques, qualités, vérifications, essais et revues des matériaux et produits**

6.2.1 – En el pliego de condiciones técnicas se precisan qué materiales, productos y componentes de construcción deben ser objeto de verificación, o de supervisión de la fabricación, en las fábricas, almacenes y canteras del empresario o de sus subcontratistas y proveedores, así como las modalidades aplicables al respecto.

6.2.2 - Con el acuerdo del promotor, el director de obra podrá decidir que se realicen pruebas y verificaciones adicionales a los previstos en la contrata.

Las pruebas y ensayos, análisis y toma de muestras in situ para comprobar que los materiales y unidades de obra están en buen estado y cumplen las especificaciones se llevarán a cabo cuando el director de obra lo considere necesario y podrán exigirse las garantías de los proveedores. El transporte, descarga, acopio y manipulación de los materiales son responsabilidad del empresario.

El promotor se reserva la posibilidad de que el director de obra verifique en fábrica determinados equipos, con gastos a cargo del empresario.

## **CLÁUSULA 7 - IMPLANTACIÓN DE OBRA**

### **7.1 - Plano general de implantación de la obra**

El plano de implantación de la obra es un plano orientado en el que se precisa la posición de las obras en planimetría y en altimetría respecto de puntos de referencia fijos.

### **7.2 - Replanteo**

El replanteo consiste en trazar sobre el terreno la posición de las obras definida en el plano general de implantación por medio de estacas numeradas sujetas sólidamente al suelo. La posición de estas estacas se consigna en el plano general de implantación de la obra.

El replanteo será llevado a cabo por un topógrafo autorizado con gastos a cargo del empresario y bajo su responsabilidad, en colaboración con el director de obra,

6.2.1 – Le CCTP précise quels matériaux, produits et composants de construction font l'objet de vérifications, ou de surveillance de fabrication, dans les usines, magasins et carrières de l'entrepreneur ou de sous-traitants et fournisseurs, ainsi que les modalités correspondantes.

6.2.2 - Le Maître d'œuvre peut décider après accord du maître de l'ouvrage de faire exécuter des essais et vérifications en sus de ceux définis par le marché.

Les tests et les essais, les analyses et les prélèvements d'échantillons sur le chantier qui sont effectués pour s'assurer que les matériaux et les unités de travail sont en bon état et conformes aux spécifications, seront effectués lorsque le maître d'œuvre le jugera nécessaire et, en tout état de cause, les garanties des fournisseurs pourront être exigées. Le transport, le déchargement, la collecte et la manutention des matériaux sont à la charge de l'entrepreneur.

Le maître d'ouvrage se réserve la possibilité de faire vérifier en usine par le maître d'œuvre, aux frais de l'entrepreneur certains équipements.

## **ARTICLE 7 - IMPLANTATION DES OUVRAGES**

### **7.1 - Plan général d'implantation des ouvrages**

Le plan d'implantation des ouvrages est un plan orienté qui précise la position des ouvrages en planimétrie et en altimétrie, par rapport à des repères fixes.

### **7.2 - Piquetage général**

Le piquetage général consiste à repérer sur le terrain la position des ouvrages définie sur le plan général d'implantation au moyen de piquets numérotés solidement fixés sur le sol. La position de ces piquets est reportée sur le plan général d'implantation des ouvrages.

Le piquetage général est effectué par un géomètre agréé, aux frais de l'entrepreneur et sous sa responsabilité, contrairement avec le maître

con el grado de precisión que se indica en el pliego técnico. Se realizará antes del inicio de los trabajos en relación con los siguientes elementos de la obra:

- estaquillado de la propiedad del promotor, en caso necesario,
- estaquillado de la implantación de la obra,
- estaquillado de la implantación de los muros y ejes de los edificios.

### 7.3 - Estaquillado especial de las obras subterráneas o soterradas

Cuando existan estructuras o canalizaciones soterradas en la perpendicular o las inmediaciones de las obras que deben ejecutarse, el empresario realizará un estaquillado especial de forma simultánea al replanteo y en condiciones idénticas a las que se establecen en la cláusula 7.2. El trazado de estos trabajos se suministrará de forma gratuita al promotor y el director de obra.

### 7.4 - Actas previas

El empresario se encargará de que un perito, con gastos a su cargo, levante un acta contradictoria de inspección de los locales y las inmediaciones del emplazamiento de la obra antes de empezar a ejecutar los trabajos.

Estos documentos van acompañados de las fotos o croquis necesarios para proporcionar pruebas visuales del estado del lugar para el que se consideran útiles estos documentos. Se entregan gratuitamente dos ejemplares de estos documentos al promotor del proyecto y al director de obra (informe en relación con las propiedades vecinas y colindantes, informe en relación con los espacios y vías públicas, y cualquier otro informe necesario).

### 7.5 - Responsabilidad asociada a las labores de estaquillado y a las actas previas

Los gastos derivados de las operaciones previstas en los apartados 7.1, 7.2, 7.3 y 7.4 correrán por cuenta del empresario y se considerarán incluidos en los precios de su contrata.

d'œuvre, avec le degré de précision indiqué au cahier des charges. Il est effectué avant le commencement des travaux pour les ouvrages suivants :

- piquetage de la propriété du maître de l'ouvrage, si nécessaire,
- piquetage de l'implantation des ouvrages,
- piquetage de l'implantation des murs et axes des bâtiments.

### 7.3 - Piquetage spécial des ouvrages souterrains ou enterrés

Si des ouvrages ou canalisations enterrés se trouvent au droit ou au voisinage des travaux à exécuter, un piquetage spécial est effectué par l'entrepreneur en même temps que le piquetage général, dans les mêmes conditions fixées à l'article 7-2. Le relevé de ces ouvrages est fourni gracieusement au maître de l'ouvrage et au maître d'œuvre.

### 7.4 - Constats préalables

L'entrepreneur fait dresser à ses frais par un expert un constat contradictoire des lieux et des abords immédiats du site avant tout commencement d'exécution des travaux.

Ces pièces sont accompagnées de toutes photos, croquis nécessaires attestant de façon visuelle l'état des lieux pour lesquels ces documents sont jugés utiles. Une copie de ces actes et documents qui l'accompagnent est fournie en double exemplaire à titre gracieux au maître de l'ouvrage et au maître d'œuvre (constat par rapport aux propriétés voisines et mitoyennes, constat par rapport aux espaces et voiries publiques et quelconque autre constat nécessaire).

### 7.5 - Imputation des piquetages et constats préalables

Les frais résultants des opérations visées en 7.1, 7.2, 7.3 et 7.4 sont à la charge de l'entrepreneur et réputés compris dans les prix de son marché.

## **CLÁUSULA 8 - PREPARACIÓN – ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS - LIDERAZGO - COORDINACIÓN Y EJECUCIÓN DE LAS OBRAS**

### **8.1 - Periodo de preparación**

Se establece un periodo de preparación con una duración de 2 (dos) semanas. Este periodo de preparación se considera incluido en el plazo de ejecución de las obras. Comenzará a correr a partir de la fecha de notificación a la empresa de la orden de servicio de inicio de la obra. Este periodo se aprovechará para realizar todos los preparativos y elaborar todos los documentos necesarios para llevar a cabo las obras tal como se prevén en las siguientes cláusulas.

### **8.2 - Programa de ejecución de las obras**

En el programa de ejecución de las obras se precisan los equipamientos y los métodos que deben utilizarse en la obra. Incluye el proyecto de las instalaciones de obra, así como de las obras provisionales, los accesos y vías de circulación, las conexiones a las diferentes redes, etc., y tiene en cuenta todas las restricciones a que se hace referencia en la siguiente cláusula 1.6.

### **8.3 - Calendario de ejecución**

Al presentar su oferta de licitación, el empresario remitirá al promotor el calendario previsto de ejecución, en el que se fijarán los diferentes periodos de intervención incluidos dentro del plazo global de ejecución. En este calendario deberán pormenorizarse como mínimo, en relación con cada uno de los lotes, los siguientes elementos:

- Las fechas y plazos en que las diferentes especialidades intervendrán en cada una de las zonas de obras, la articulación de los trabajos de estas diversas especialidades y los condicionamientos impuestos por su interacción,
- Los plazos de aprobación de los planos y notas de cálculos por el director de obra, si procede,
- Las fechas de pedido de equipamientos y suministros, los plazos de pedido y de abastecimiento *in situ*,

## **ARTICLE 8 - PRÉPARATION – ÉTUDES COMPLÉMENTAIRES - PILOTAGE - COORDINATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX**

### **8.1 - Période de préparation**

Il est fixé une période de préparation d'une durée égale à 2 (deux) semaines. Cette période de préparation est comprise dans le délai d'exécution des travaux. Elle commence à courir à compter de la date de notification à l'entreprise de l'ordre de service de démarrage. Cette période est mise à profit pour prendre toutes les dispositions préparatoires et établir tous les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages tels que prévus dans les articles ci-après.

### **8.2 - Programme d'exécution des travaux**

Le programme d'exécution des travaux précise les matériels, les méthodes devant être utilisés sur le chantier. Il contient le projet des installations de chantier, et des ouvrages provisoires, accès et circulations, les branchements aux différents réseaux etc. Il tient compte de toutes les contraintes évoquées à l'article 1.6 ci-avant.

### **8.3 - Calendrier d'exécution**

L'entrepreneur remet au maître d'ouvrage, lors de la remise de son offre, le calendrier prévisionnel d'exécution qui fixe les différentes périodes d'intervention s'inscrivant dans le délai global d'exécution. Ce calendrier détaillera au minimum pour chaque lot :

- Les dates et délais d'intervention de chacun des corps d'état dans chaque zone de travaux, l'enclenchement des tâches des divers corps d'état, les contraintes entre les travaux de ces différents corps d'état,
- Les délais d'approbation des plans et notes de calculs par le maître d'œuvre s'il y lieu,
- Les dates de commande des matériels et fournitures, les délais de commande et d'approvisionnement sur site,



- Las fechas de empalme de las redes con las redes públicas,
- Cuando proceda, las fechas de los trabajos que quepa prever fuera del perímetro de la obra y de los periodos de funcionamiento del centro,
- Las fechas de cualquier procedimiento, legalización, pruebas/ensayos y de puesta en marcha del conjunto de las instalaciones técnicas (OCAs) necesarios para solicitar la licencia de funcionamiento,
- Las fechas de certificación final de obra, recepción de las obras y el periodo de levantamiento de las reservas.

El director de obra deberá dar su visto bueno a este calendario previsto de ejecución antes de que sea aprobado por el promotor en el marco de la notificación del contrato al empresario adjudicatario.

Durante el desarrollo de los trabajos, el director de obra podrá, de mutuo acuerdo con el empresario, introducir en el calendario los ajustes que puedan ser necesarios, siempre que ello no suponga modificación alguna del plazo de ejecución de las obras.

#### **8.4 - Organización, seguridad e higiene de la obra**

8.4.1 - El empresario se responsabilizará de solicitar las autorizaciones administrativas necesarias para la organización de la obra.

8.4.2 - El empresario deberá ajustarse al derecho español en materia de protección, higiene y seguridad de la mano de obra. Deberá tener en cuenta todas las recomendaciones formuladas por el director de obra/ejecución en el transcurso de los trabajos.

Durante el periodo de preparación someterá a la aprobación del director de obra y de ejecución un plan de prevención de riesgos en materia de higiene y seguridad en el que pormenorizará las medidas de orden y seguridad para evitar accidentes, ante el personal y ante terceros, en particular en lo concerniente a la circulación pública, que el empresario vaya a adoptar durante toda la duración del proyecto. Deberá introducir en este plan todas las modificaciones que puedan solicitarle el director de obra o el promotor.

- Les dates de raccordement des réseaux sur les réseaux publics,
- Le cas échéant les dates des travaux à prévoir hors du périmètre de chantier et des périodes de fonctionnement de l'établissement
- Les dates des procédures, légalisations, contrôle/essais et de mise en service de l'ensemble des installations techniques (OCAs) permettant la demande de licence d'utilisation demandée localement pour la mise en service de l'ouvrage,
- Les dates d'émission du certificat final des travaux, la réception des ouvrages et les périodes de levées de réserves.

Ce calendrier prévisionnel d'exécution doit être visé par le maître d'œuvre avant d'être approuvé par le maître d'ouvrage lors de la notification du marché au lauréat.

Au cours du déroulement des travaux, le maître d'œuvre peut, en accord avec l'entrepreneur apporter au calendrier les ajustements nécessaires sans que soit modifié le délai global de l'opération, ni le délai d'exécution des travaux.

#### **8.4 - Organisation, sécurité et hygiène du chantier**

8.4.1 - Il appartient à l'entrepreneur de demander les autorisations administratives nécessaires à l'organisation du chantier.

8.4.2 - L'entrepreneur doit se conformer au droit espagnol concernant la protection, l'hygiène et la sécurité de la main-d'œuvre. Il prend en compte l'ensemble des recommandations édictées par le maître d'œuvre en cours de chantier.

Durant la période de préparation il soumettra à l'approbation du maître d'œuvre un plan de prévention d'hygiène et de sécurité qui détaillera les mesures d'ordre et de sécurité propres à éviter des accidents, tant à l'égard du personnel qu'à l'égard des tiers notamment pour la circulation publique, que l'entrepreneur prendra pendant toute la durée de l'opération. Il y apportera toutes les modifications qui lui seront demandées par le maître d'œuvre ou le maître d'ouvrage.

En caso de incumplimiento por parte del empresario de las obligaciones indicadas en este plan de higiene y seguridad, y sin perjuicio de los poderes de las autoridades competentes, el director de obra podrá adoptar, con gastos a cargo del empresario, todas las medidas necesarias, previo requerimiento sin que se haya proporcionado una respuesta adecuada.

En caso de urgencia o peligro, dichas medidas podrán adoptarse sin requerimiento previo.

La intervención de las autoridades competentes o del director de obra no eximirá al empresario de su responsabilidad.

**8.4.3. Condicionantes especiales relativos a las obras ejecutadas cerca de lugares habitados, frecuentados o protegidos, y de locales en funcionamiento:**

**Cuando, para la correcta ejecución del proyecto, deban ejecutarse obras dentro o cerca de las instalaciones de enseñanza en funcionamiento, o de lugares habitados o frecuentados, el empresario deberá, con gastos a su cargo, implantar un perímetro de seguridad y adoptar las disposiciones necesarias para reducir las molestias (ruido, polvo, entre otros) a usuarios y vecinos, sobre todo las que puedan derivarse de las dificultades de acceso, el ruido de los motores, las vibraciones, los humos y el polvo, entre otros.**

**Toda intervención en las instalaciones del centro, fuera del ámbito de la obra, deberá ser objeto de una autorización previa del promotor, que deberá solicitarse con una antelación mínima de 5 días respecto de la fecha de intervención deseada. Lo mismo será de aplicación para las eventuales intervenciones en instalaciones adyacentes.**

## **8.5 - Ocupación temporal del dominio público**

El empresario deberá solicitar a la autoridad competente que corresponda cualquier autorización de ocupación temporal del dominio público o privado, o

En cas d'inobservation par l'entrepreneur des prescriptions mentionnés dans ce plan d'hygiène et de sécurité et sans préjudice des pouvoirs des autorités compétentes, le maître d'œuvre peut prendre aux frais de l'entrepreneur les mesures nécessaires après mise en demeure restée sans effet.

En cas d'urgence ou de danger, ces mesures peuvent être prises sans mise en demeure préalable.

L'intervention des autorités compétentes ou du maître d'œuvre ne dégage pas la responsabilité de l'entrepreneur.

**8.4.3. Sujétions spéciales pour les travaux exécutés à proximité des lieux habités, fréquentés ou protégés et des locaux en fonction :**

**Pour la bonne exécution du projet des travaux doivent être exécutés dans ou à proximité des locaux d'enseignements en fonctionnement, de lieux habités ou fréquentés, l'entrepreneur doit prendre à ses frais la mise en place d'un périmètre de sécurité et les dispositions nécessaires pour réduire les gênes (bruit, poussière, entre autres) imposées aux usagers et aux voisins, notamment celles qui peuvent être causées par les difficultés d'accès, le bruit des engins, les vibrations, les fumées, les poussières, entre autres.**

**Toute intervention dans les locaux de l'établissement, hors de la zone de chantier, nécessitera une autorisation préalable du maître d'ouvrage dont la demande aura été formulée au minimum 5 jours avant la date d'intervention souhaitée. Il en est de même pour des interventions éventuelles chez des riverains.**

## **8.5 - Occupation temporaire du domaine public**

Les éventuelles autorisations d'occupation temporaire du domaine public ou privé et les permissions de voirie doivent être demandées par l'entrepreneur à l'autorité



licencia de ocupación de la vía pública.

#### 8.5.1 Señalización de la obra de cara a la circulación pública:

Cuando las obras afecten a la circulación pública, la señalización dirigida al público en general deberá ajustarse a las disposiciones reglamentarias en este ámbito, debiendo el empresario llevarla a cabo bajo la supervisión de los servicios competentes y responsabilizarse del suministro e instalación de los carteles y dispositivos de señalización.

Si las obras requieren el desvío de la circulación, el empresario se responsabilizará, en idénticas condiciones, de señalar los extremos de los tramos cortados a la circulación y los itinerarios desviados.

La regulación de la circulación en los accesos a las obras o en los extremos de las secciones cortadas al tráfico, y a lo largo de los itinerarios desviados, es responsabilidad de los servicios competentes. No obstante, a solicitud del director de obra, el empresario deberá poner a disposición de estos servicios, con gastos a su cargo, el personal auxiliar que pueda ser necesario.

### 8.6 - Carteles de obra

El empresario se responsabilizará, de mutuo acuerdo con el director de obra, de realizar e instalar los carteles de obra con arreglo a la normativa legal y siguiendo las instrucciones del promotor en materia de comunicación.

### 8.7 - Estudios de ejecución

De conformidad con la documentación contractual, el empresario deberá redactar todos los documentos necesarios para llevar a cabo las obras, como por ejemplo planos de ejecución, notas de cálculo, estudios de detalle, planos de síntesis o prototipos. En el pliego técnico se indican de forma pormenorizada los documentos de ejecución, de síntesis o de prototipo que debe elaborar el empresario. Todos estos estudios deberán haberse realizado a la finalización de la fase de preparación.

compétente.

#### 8.5.1 Signalisation du chantier à l'égard de la circulation publique :

Lorsque les travaux intéressent la circulation publique, la signalisation à l'usage du public doit être conforme aux instructions réglementaires en la matière ; elle est réalisée sous le contrôle des services compétents par L'entrepreneur, ce dernier ayant à sa charge la fourniture et la mise en place des panneaux et des dispositifs de signalisation.

Si les travaux nécessitent une déviation de la circulation, L'entrepreneur a la charge, dans les mêmes conditions, de la signalisation aux extrémités des sections où la circulation est interrompue et de la signalisation des itinéraires déviés.

La police de la circulation aux abords des chantiers ou aux extrémités des sections où la circulation est interrompue et le long des itinéraires déviés incombe aux services compétents. Toutefois, sur la demande du maître d'œuvre, L'entrepreneur doit mettre à la disposition de ces services, à ses frais, le personnel auxiliaire nécessaire.

### 8.6 - Panneaux de chantier

Il appartient à l'entrepreneur, en accord avec le maître d'œuvre, de réaliser et d'installer les panneaux de chantier, conformément à la réglementation locale et selon les souhaits du maître d'ouvrage en matière de communication.

### 8.7 - Études d'exécution – études de synthèse

L'entrepreneur établit d'après les pièces contractuelles tous les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages, tels que plans d'exécution, notes de calcul, études de détails, plans de synthèse, prototypes. Le détail de ces documents d'exécution, de synthèse ou de prototypes que doit établir L'entrepreneur est précisé au Cahier des charges. L'ensemble de ces études doit être achevé à l'issue de cette phase de préparation.

A tal efecto, el empresario deberá trazar *in situ* todos los planos necesarios y se responsabilizará de las consecuencias de cualquier error de medición. En función de cada caso, deberá realizar, verificar o completar los cálculos de estabilidad y resistencia. En caso de error en los documentos proporcionados por el promotor o el director de obra, deberá informar de ello inmediatamente a la dirección de obra.

El empresario deberá elaborar todos los documentos de ejecución necesarios para definir de forma exhaustiva, con arreglo a las especificaciones de la contrata, las formas de las obras, la naturaleza de los paramentos, las formas de las dependencias, los elementos de ensamblaje, y sus respectivas estructuras y disposición. Entre estos documentos se incluirán asimismo todos los planos, notas de cálculo y demás estudios de detalle.

El empresario tan solo podrá comenzar a ejecutar una obra tras recibir la aprobación escrita tanto del director de obra, cuando el ámbito competencial de este último se vea asimismo implicado, en relación con los documentos necesarios para dicha ejecución. El plazo de aprobación de los diferentes documentos de ejecución será de 14 días naturales para el director de obra y de 14 días para el control técnico. Ambos plazos tendrán carácter acumulativo.

El empresario deberá tener en consideración, a la mayor brevedad posible y sin aplicar recargo alguno, todas las observaciones formuladas por el director de obra y el control técnico que estén dirigidas a que se respete la normativa aplicable.

**Cuando el director de obra proporcione al empresario los documentos necesarios para llevar a cabo las obras, el empresario no asumirá responsabilidad alguna por el contenido de dichos documentos. No obstante, el empresario estará obligado a verificar, de forma previa a toda ejecución, que dichos documentos no incluyen errores, omisiones o contradicciones susceptibles de ser detectados en condiciones de normalidad por un profesional del sector. En caso de detectar errores, omisiones o contradicciones, deberá informar de ello por escrito al director de obra y al promotor a la mayor brevedad posible.**

A cet effet l'entrepreneur fait sur place tous les relevés nécessaires et demeure responsable des conséquences de toute erreur de mesure. Il doit suivant le cas établir, vérifier, ou compléter les calculs de stabilité et de résistance. En cas d'erreur dans les documents fournis par le maître d'ouvrage ou le maître d'œuvre, il doit le signaler immédiatement à la maîtrise d'œuvre.

L'entrepreneur établit, tous les documents d'exécution qui doivent définir complètement, en conformité avec les spécifications du marché, les formes des ouvrages, la nature des parements, les formes des pièces, les éléments d'assemblage, leurs armatures et leurs dispositions. Ces documents comprennent également tous les plans, notes de calcul et autres études de détail.

L'entrepreneur ne peut commencer l'exécution d'un ouvrage qu'après avoir reçu l'approbation écrite du maître d'œuvre, lorsqu'ils relèvent du champ des missions confiées à ce dernier, sur les documents nécessaires à cette exécution. Le délai d'approbation des différents documents d'exécution est de 14 jours calendaires pour le maître d'œuvre et 14 jours pour le bureau de contrôle. Ces deux délais sont cumulatifs.

Les remarques formulées par le maître d'œuvre et le bureau de contrôle dans le but d'un respect de la réglementation devront être prises en compte par l'entrepreneur sans délai et sans incidence financière.

**Lorsque le maître d'œuvre fournit à l'entrepreneur les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages, la responsabilité de L'entrepreneur n'est pas engagée sur la teneur de ces documents. L'entrepreneur a toutefois l'obligation de vérifier avant toute exécution que ces documents ne contiennent pas d'erreurs, d'omissions, ou contradictions qui sont normalement décelables par un homme de l'art. S'il relève des erreurs, omissions, ou contradictions, il doit en informer aussitôt le maître d'œuvre et le maître de l'ouvrage par écrit.**

## 8.8 - Liderazgo y coordinación

**El empresario se responsabilizará, en su condición de adjudicatario principal, del liderazgo y la coordinación en la obra de todos los actores intervinientes en la contrata y de sus subcontratistas.**

En aras de la correcta gestión de la obra, durante el periodo de preparación se implantarán procedimientos específicos que posibiliten una buena circulación de la información y la documentación entre los diferentes actores intervinientes en la contrata (dirección de obra, promotor, oficina de control). Dichos procedimientos cubrirán los siguientes aspectos:

- el levantamiento de actas previas,
- los procedimientos de control interno del empresario
- la organización des reuniones de obra semanales y mensuales,
- la formalización de actas de obra,
- la organización de los procedimientos conducentes a la realización de los planos de ejecución y de síntesis,
- los canales de transmisión de estos documentos para su aprobación,
- la formalización de los diferentes documentos de gestión (certificaciones, facturas, órdenes de servicio, etc.),
- los canales de aprobación,
- la formalización de los presupuestos utilizados como base para las eventuales órdenes de servicio.
- y/ cualquier otro elemento necesario para llevar a cabo la perfecta ejecución de los trabajos.

## 8.9 - Reuniones de obra

El empresario estará obligado a asistir a las reuniones de obra convocadas por el director de obra y el promotor.

Estas reuniones de obra tendrán una periodicidad semanal.

A iniciativa del director de obra o el promotor, podrán organizarse reuniones de

## 8.8 - Pilotage et coordination

**Le pilotage et la coordination de l'ensemble de ses intervenants et de ses sous-traitants sur le chantier sont à la charge de l'entrepreneur, en sa qualité d'entreprise générale.**

Dans un souci de bonne gestion du chantier, des procédures spécifiques sont mises en place durant la période de préparation de façon à permettre une bonne circulation de l'information et de la documentation entre les différents intervenants (maîtrise d'œuvre, maître d'ouvrage, bureau de contrôle, conducteur d'opération).

Ces procédures touchent aux différents aspects suivants :

- établissement des constats préalables,
- procédures de contrôle interne de L'entrepreneur
- l'organisation des réunions de chantier hebdomadaires et mensuelles,
- la formalisation sur comptes rendus de chantier,
- l'organisation des procédures pour l'exécution des plans d'exécution et de synthèse,
- les circuits de transmission de ces documents pour approbation,
- la formalisation des différents documents de gestion (projets de décomptes mensuels, certificats pour paiement, ordres de service etc.),
- les circuits d'approbation,
- la formalisation des devis servant de base à d'éventuels ordres de services.
- et quelconque autre élément nécessaire pour mener à terme l'exécution des travaux dans les règles de l'art.

## 8.9 - Réunions de chantier

L'entrepreneur est tenu d'assister aux réunions de chantier provoquées par le maître d'œuvre ou le maître d'ouvrage.

La périodicité de ces réunions de chantier est hebdomadaire.

trabajo celebradas indistintamente en la oficina de la obra o en las instalaciones del promotor.

El empresario se responsabilizará de contar con representación en dichas reuniones a través de un representante debidamente habilitado y competente, cuyo nombre deberá comunicar al director de obra a partir del periodo de preparación.

### 8.10 - Organización de la obra

Se consideran incluidos en el importe de la contrata los siguientes gastos, que son necesarios para la correcta ejecución de la obra:

a) gastos de inversión:

- ejecución de las conexiones provisionales de agua y electricidad
- cercado y cartelería de la obra
- instalaciones necesarias para garantizar la seguridad del centro durante el periodo de ejecución de las obras
- instalaciones de iluminación y señalización de la obra
- instalaciones comunes de seguridad e higiene (sanitarias, enfermería...)
- vestuarios, comedores
- instalaciones de vigilancia y oficina de obra
- almacenamiento de equipamientos
- redes provisionales internas de electricidad
- red provisional de desagüe de aguas pluviales
- redes provisionales internas de agua
- teléfono, internet, fax
- obras provisionales para garantizar la continuidad de la actividad del centro,
- locales y equipos descritos en el pliego de bases

b) gastos de mantenimiento

En lo que respecta a la limpieza de la obra:

Des réunions de travail peuvent être organisées à l'initiative du maître d'œuvre ou du maître d'ouvrage et peuvent se tenir indifféremment dans le bureau de chantier ou chez le maître d'ouvrage.

Il appartient à l'entrepreneur de se faire représenter à ces réunions par un représentant qualifié, compétent et dont il communique le nom au Maître d'œuvre dès la période de préparation.

### 8.10 - Organisation du chantier

Sont réputées être incluses dans le montant du marché les dépenses suivantes, nécessaires à la bonne exécution du chantier :

a) dépenses d'investissements :

- exécution des branchements provisoires d'eau et d'électricité,
- établissement des clôtures et panneaux de chantier,
- installations nécessaires pour garantir la sécurité du site durant la période d'exécution des travaux,
- installations d'éclairage et de signalisation de chantier,
- installations communes de sécurité et d'hygiène (sanitaires, infirmerie...),
- vestiaires, réfectoires,
- installations de gardiennage et de bureau de chantier,
- stockage matériels,
- réseaux provisoires intérieurs d'électricité,
- réseau provisoire d'évacuation des eaux pluviales,
- réseaux provisoires intérieurs d'eau,
- téléphone, internet, télécopie,
- tous travaux provisoires pour assurer la continuité de service de l'établissement
- les locaux décrits et équipements décrits dans le cahier des charges.

b) dépenses d'entretien :

Pour le nettoyage du chantier :

- la empresa deberá dejar la obra limpia y libre de desechos de todo tipo tanto durante como después de la ejecución de las obras que se le han encomendado, y ello todos los días laborables hasta la finalización de la obra,
- la empresa se responsabilizará de llevar sus propios escombros a los lugares de almacenamiento definidos por el director de obra, y ello todos los días laborables hasta la finalización de la obra,
- la empresa se responsabilizará de la limpieza, la reparación y la restauración de las instalaciones que haya ensuciado o deteriorado,
- la empresa se responsabilizará de retirar los escombros almacenados y de transportarlos hasta los vertederos públicos,
- la empresa se responsabilizará de la limpieza de las vías públicas que haya ensuciado.

En caso de comprobarse que la obra no está limpia de acuerdo con lo previsto anteriormente, se hará llegar una advertencia al empresario.

La transmisión de una segunda advertencia llevará asociada una sanción provisional de 100 euros (EUR).

El promotor decidirá, conjuntamente con el director de obra, si procede conferir carácter definitivo a dicha sanción.

No obstante las sanciones ya indicadas, y en el supuesto de que se constate un incumplimiento de estas obligaciones en dos informes de obra sucesivos, el promotor podrá asumir las labores de limpieza de la obra o encargar su ejecución a una empresa externa. En este caso, los gastos correspondientes e imputarán al empresario.

#### c) Gastos de suministros:

Los consumos de agua, electricidad y teléfono de la obra correrán por cuenta del empresario.

El empresario se responsabilizará de la restauración o sustitución de los trabajos de su responsabilidad que presenten desperfectos o desviaciones.

- l'entreprise doit laisser le chantier propre et libre de tous déchets de toute nature pendant et après l'exécution des travaux dont elle est chargée et ceci tous les jours ouvrables avant la fermeture du chantier,
- l'entreprise a la charge de l'évacuation de ses propres déblais jusqu'aux lieux de stockage fixés par le maître d'œuvre et ceci tous les jours avant la fermeture du chantier,
- l'entreprise a la charge du nettoyage, de la réparation et la remise en état des installations qu'elle aura salies ou détériorées,
- l'entreprise a la charge de l'enlèvement des déblais stockés et de leur transport aux décharges publiques,
- l'entreprise a la charge du nettoyage des voies publiques qu'elle aura salies.

Toute constatation d'un chantier non nettoyé suivant les charges ci-dessus, fait l'objet d'un avertissement à l'entreprise.

Un deuxième avertissement est assorti d'une pénalité provisoire de 100 euros (EUR).

Le maître d'ouvrage juge avec le maître d'œuvre si cette pénalité doit devenir définitive.

Nonobstant les pénalités susmentionnées, le maître d'ouvrage peut imposer la mise en régie du nettoyage du chantier ou le faire exécuter à une entreprise extérieure, après constatation de manquement dans deux comptes rendus successifs de chantier. Les frais seront alors imputés à l'entrepreneur.

#### c) Dépenses de consommation :

Les consommations d'eau, d'électricité et de téléphone du chantier sont à la charge de l'entrepreneur.

L'entrepreneur est responsable de la remise en état ou du remplacement des ouvrages lui appartenant détériorés ou détournés.

### 8.11 - Fotos de obra

Cada vez que deba levantarse acta de los trabajos correspondientes a obras que vayan a permanecer ocultas o desaparecer (por ejemplo, de protección de las obras enterradas), deberán tomarse fotos de los mismos.

Además, durante todo el periodo en que se prolongue la obra, la empresa deberá elaborar un informe fotográfico de carácter mensual. Este informe fotográfico deberá hacerse llegar, previa solicitud, al director de obra (en un ejemplar) y al promotor (en un ejemplar).

## CLÁUSULA 9 - CONTROL Y RECEPCIÓN DE LAS OBRAS

### 9.1 - Pruebas y controles de los trabajos realizados durante las obras

El empresario deberá asumir todos los gastos relacionados con las pruebas y controles de los trabajos, o de partes de los mismos, que deban llevarse a cabo de acuerdo con lo previsto en el pliego de bases.

9.1.1 - Las pruebas y controles previstos de los trabajos o de parte de los mismos serán realizados:

- *in situ* por el director de obra, en colaboración con el empresario, en lo que respecta a los siguientes trabajos o partes de los mismos: pruebas de funcionamiento de las instalaciones técnicas, controles de caudales, temperaturas, regulación, humedad de los locales y las redes, atenuación acústica de tabiques, entrada de corriente débil, entre otros.

El empresario deberá poner a disposición del director de obra todo el material necesario para realizar las pruebas y ensayos previstos en su contrata.

9.1.2 - Verificación técnica

### 8.11 - Photos de chantier

Des photos doivent être prises chaque fois qu'il est nécessaire de faire le constat de travaux concernant des ouvrages destinés à être cachés ou à disparaître (par exemple protection des ouvrages enterrés).

Par ailleurs, pendant toute la durée du chantier, l'entreprise établit chaque mois un rapport photographique. La diffusion de ce rapport photographique est faite, sur demande, au maître d'œuvre (un exemplaire) et au maître d'ouvrage (un exemplaire).

## ARTICLE 9 - CONTRÔLE ET RÉCEPTION DES TRAVAUX

### 9.1 - Essais et contrôles des ouvrages en cours de travaux

Les essais et contrôles d'ouvrages ou parties d'ouvrages prévus par les Cahier des charges sont assurés aux frais de l'entrepreneur.

9.1.1 - Les essais et contrôles d'ouvrages ou parties d'ouvrages prévus sont assurés :

- sur le chantier par le maître d'œuvre en liaison avec l'entrepreneur concerné, en ce qui concerne les ouvrages ou parties d'ouvrages ci-après : essais de fonctionnement des installations techniques, contrôles des débits, températures, régulation, humidité des locaux et des réseaux, affaiblissement acoustique des cloisons, recette du courant faible, entre autres.

L'entrepreneur doit mettre à la disposition du maître d'œuvre tout le matériel nécessaire à la réalisation des essais prévus dans son marché.

9.1.2 - Vérification technique



Se recuerda que, durante el periodo de ejecución de las obras, el empresario estará obligado a realizar las verificaciones técnicas de su responsabilidad. Más concretamente, durante el periodo de preparación deberá definir su programa de control interno, en el que precisará los mecanismos utilizados en la obra para garantizar su cumplimiento.

El promotor se reserva el derecho de recurrir a un controlador técnico para realizar cualquier prueba o verificación que pueda considerar necesarias. El empresario estará obligado a tener en cuenta los resultados arrojados por las mismas, con gastos a su cargo.

## 9.2 - Recepción de las obras

El empresario avisará por escrito al promotor y al director de obra de la fecha en que considere que se finalizarán las obras.

El director de obra, en presencia del empresario, lleva a cabo las operaciones previas a la recepción (OPR) en un plazo máximo de 20 (veinte) días a partir de la fecha de recepción de la notificación anterior o de la fecha indicada para la finalización de las obras, si esta última es posterior.

### 9.2.1 - Las operaciones previas a la recepción conllevan:

- el reconocimiento de los trabajos ejecutados,
- las pruebas eventualmente previstas en el contrato,
- la eventual constatación de la no ejecución de servicios previstos en el contrato,
- la eventual constatación de imperfecciones o defectos,
- la constatación de la retirada de las instalaciones de obra y de la restauración de los terrenos y locales a su estado original,
- las constataciones relacionadas con la finalización de las obras
- y/o cualquier elemento necesario para recepcionar la obra.

Estas operaciones se registran en un informe redactado por el director de obra y firmado por él y el empresario; si el empresario se niega a firmar, se deja

Il est rappelé l'obligation pour l'entrepreneur de procéder pendant la période d'exécution des travaux aux vérifications techniques lui incombant. En particulier, il doit, pendant la période de préparation, définir son programme de contrôle interne en précisant les dispositions prévues sur le chantier pour en assurer le respect.

Le maître d'ouvrage se réserve le droit de faire appel à un contrôleur technique pour effectuer tout essai et toute vérification qu'il jugera nécessaire. L'entrepreneur devra obligatoirement tenir compte des résultats à sa charge.

## 9.2 - Réception des travaux

L'entrepreneur avise le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre par écrit de la date à laquelle il estime que les travaux seront achevés.

Le maître d'œuvre procède en présence de l'entrepreneur aux opérations préalables à la réception (OPR) dans un délai maximum de 20 (vingt) jours à compter de la date de réception de l'avis ci-dessus ou de la date indiquée pour l'achèvement des travaux si elle est postérieure.

### 9.2.1 - Les opérations préalables à la réception comportent :

- la reconnaissance des ouvrages exécutés,
- les épreuves éventuellement prévues par le marché,
- la constatation éventuelle de l'inexécution de prestations prévues au marché,
- la constatation éventuelle d'imperfections ou de malfaçons,
- la constatation du repliement des installations de chantier et de la remise en état des terrains et des lieux,
- les constatations relatives à l'achèvement des travaux,
- et/ou tout élément nécessaire à la réception de l'ouvrage.

Ces opérations font l'objet d'un procès-verbal dressé par le Maître d'œuvre et signé par lui et par l'entrepreneur ; si ce dernier refuse de le signer, il en est fait



constancia de ello.

9.2.2 - A la vista del acta de operaciones previas a la recepción y de las propuestas formuladas por el director de obra, el promotor decidirá si procede declarar o no la recepción, o si procede declararla con reservas. Cuando declare la recepción, deberá fijar la fecha en que considere que se han finalizado las obras.

La decisión adoptada de acuerdo con lo anterior se notificará al empresario en un plazo de 45 (cuarenta y cinco) días tras la fecha del acta.

En el supuesto de que el promotor no adopte ninguna decisión en el citado plazo, las propuestas del director de obra se considerarán aceptadas.

Cuando se declare la recepción, esta surtirá efecto en la fecha fijada para la finalización de las obras.

9.2.3 - En el supuesto de que, con arreglo a lo dispuesto en el contrato, deban realizarse determinadas pruebas transcurrido un periodo determinado de actividad de los trabajos o en determinados periodos del año, la recepción tan solo podrá declararse a reserva de que dichas pruebas se lleven a cabo de forma concluyente.

Cuando dichas pruebas, realizadas durante el periodo de garantía, no arrojen un resultado concluyente, el plazo de garantía se prolonga hasta su perfecta terminación.

9.2.4 - Cuando se ponga de manifiesto que no se han ejecutado determinados servicios previstos en el contrato que deban motivar aún la realización de pagos, el promotor podrá decidir declarar la recepción a reserva de que el empresario se comprometa a ejecutar dichos servicios en el plazo máximo de 1 (un) mes. Deberá dejarse constancia de la ejecución de estos servicios en un acta de recepción.

9.2.5 - Cuando se hayan formulado reservas a la recepción, el empresario deberá

mention.

9.2.2 - Au vu du procès-verbal des opérations préalables à la réception et des propositions du maître d'œuvre, le maître d'ouvrage décide si la réception est ou non prononcée, ou si elle est prononcée avec réserves. S'il prononce la réception, il fixe la date qu'il retient pour l'achèvement des travaux.

La décision ainsi prise est notifiée à l'entrepreneur dans les 45 (quarante-cinq) jours suivant la date du procès-verbal.

À défaut de décision prise par le maître d'ouvrage dans ce délai, les propositions du maître d'œuvre sont réputées acceptées.

La réception, si elle est prononcée prend effet à la date fixée pour l'achèvement des travaux.

9.2.3 - Dans le cas où certaines épreuves doivent, conformément aux stipulations du marché, être exécutées après une durée déterminée de service des ouvrages ou à certaines périodes de l'année, la réception ne peut être prononcée que sous réserve de l'exécution concluante de ces épreuves.

Si de telles épreuves, exécutées pendant le délai de garantie ne sont pas concluantes, le délai de garantie est prolongé jusqu'à leur reprise concluante.

9.2.4 - S'il apparaît que certaines prestations prévues au marché et devant encore donner lieu à règlement n'ont pas été exécutées, le maître d'ouvrage peut décider de prononcer la réception, sous réserve que l'entrepreneur s'engage à exécuter ces prestations dans un délai qui n'excède pas 1 (un) mois. La constatation de l'exécution de ces prestations doit donner lieu à un procès-verbal de réception.

9.2.5 - Lorsque la réception est assortie de réserves, l'entrepreneur doit remédier aux imperfections et malfaçons correspondantes dans un délai maximum de 4

subsanan las correspondientes imperfecciones y defectos en un plazo máximo de 4 (cuatro) semanas. **Se recuerda que el plazo para levantar las reservas se considera incluido en el plazo de ejecución de la contrata.**

**En caso de que dichos trabajos no se lleven a cabo en el plazo prescrito, el promotor podrá encargarse de que se realicen con gastos a cargo del empresario.**

9.2.6 - Si determinadas obras o partes de obras no se ajustan plenamente a las especificaciones del contrato, sin que las imperfecciones observadas puedan afectar a la seguridad, al comportamiento o a la utilización de las obras, el promotor podrá, a propuesta del director de obra y habida cuenta de la escasa importancia de las imperfecciones y de las dificultades que entrañaría su puesta en conformidad, renunciar a exigir la reparación de las obras consideradas defectuosas y proponer al empresario una reducción del precio.

Si el empresario acepta esta modalidad de reducción, se considerará que las imperfecciones que la hayan motivado están cubiertas por ella y se declarará la recepción sin reservas.

En caso contrario, el empresario estará obligado a reparar dichas imperfecciones y la recepción se declarará a reserva de dichas reparaciones.

9.2.7 - El promotor no podrá tomar posesión de las obras sin que se haya declarado antes su recepción.

**No obstante, en caso de urgencia, la toma de posesión podrá producirse antes de la recepción, a condición de que se extienda previamente un inventario contradictorio o un acta de recepción parcial de los lotes finalizados. En este supuesto, la recepción se declarará a la finalización completa de las obras.**

### **9.3 - Recepciones parciales**

(quatre) semaines. **Il est rappelé que le délai de levée des réserves est compris dans le délai d'exécution du marché.**

**Au cas où ces travaux ne seraient pas faits dans le délai prescrit, le maître d'ouvrage peut les faire exécuter aux frais de l'entrepreneur.**

9.2.6 - Si certains ouvrages ou certaines parties d'ouvrages ne sont pas entièrement conformes aux spécifications du marché, sans que les imperfections constatées soient de nature à porter atteinte à la sécurité, au comportement ou à l'utilisation des ouvrages le maître d'ouvrage peut, sur proposition du maître d'œuvre et, eu égard à la faible importance des imperfections et aux difficultés que présenterait la mise en conformité, renoncer à ordonner la réfection des ouvrages estimés défectueux et proposer à l'entrepreneur une réfaction sur les prix.

Si l'entrepreneur accepte la réfaction, les imperfections qui l'ont motivée se trouvent couvertes, de ce fait, et la réception est prononcée sans réserve.

Dans le cas contraire, l'entrepreneur demeure tenu de réparer ces imperfections, la réception étant prononcée sous réserve de leur réparation.

9.2.7 - Toute prise de possession des ouvrages par le maître de l'ouvrage doit être précédée de leur réception.

**Toutefois, s'il y a urgence, la prise de possession peut intervenir antérieurement à la réception, sous réserve de l'établissement préalable d'un état des lieux contradictoire ou d'une réception partielle des lots achevés. Dans ce cas, la réception est prononcée à l'achèvement complet des travaux.**

### **9.3 - Réceptions partielles**

La fixation par le marché pour une phase de travaux ou un ouvrage spécifique, de

La fijación en el contrato, en relación con una fase de las obras o un trabajo específico, de plazos de ejecución diferenciados respecto del plazo global de ejecución, conllevará la recepción parcial de dicha fase de las obras o de dicho trabajo específico.

El procedimiento de recepción parcial es idéntico al previsto en la cláusula 9.2.

**En lo que respecta a las fases de las obras o los trabajos específicos en relación con los cuales se haya declarado una recepción parcial, el periodo de garantía comenzará a correr en la fecha de recepción de la última fase de las obras.**

#### **9.4 - Documentos a proporcionar tras la ejecución**

A la finalización de las obras, el empresario deberá remitir al director de obra, quien aprobará el conjunto de los documentos enviados, cuatro ejemplares de un expediente que incluya:

##### **9.4.1) Los planos según construcción y de detalle**

A medida que la obra vaya avanzando, el empresario elaborará dibujos de detalle que serán verificados por el director de obra.

A la recepción de las obras, el empresario deberá proporcionar los trazados pormenorizados en planta y alzado de las obras tal como hayan sido efectivamente ejecutadas por la empresa.

Deberán utilizarse las siguientes escalas:

- planos de distribución, planos técnicos y secciones de detalle: 1/50
- planos de detalle: 1/20

Estos trazados deberán ser levantados por el empresario o por un profesional competente del sector.

De forma adicional, deberá:

délais d'exécution distincts du délai global d'exécution, implique une réception partielle de cette phase de travaux ou de cet ouvrage spécifique.

La procédure de réception partielle est identique à celle prévue à l'article 9.2.

**Pour les phases de travaux ou ouvrages spécifiques ayant donné lieu à une réception partielle, le délai de garantie démarre à compter de la date de la réception de la dernière phase de travaux.**

#### **9.4 - Documents à fournir après exécution**

A la fin des travaux, l'entrepreneur remettra au maître d'œuvre, qui devra valider l'ensemble des documents transmis, quatre exemplaires d'un dossier comprenant :

##### **9.4.1) Plans de récolement et de détail**

Au fur et à mesure de l'avancement du chantier l'entrepreneur établit des documents de détail qui seront vérifiés par le maître d'œuvre.

L'entrepreneur devra fournir à la réception des travaux les relevés précis en plan et en niveau des ouvrages tels que réellement exécutés par l'entreprise.

Les échelles à retenir sont les suivantes :

- plans de distribution, techniques et coupes de détail : 1/50ème
- plans de détail : 1/20ème

Ces relevés seront réalisés soit par l'entrepreneur soit par un homme de l'art compétent.

Il devra en outre :

- entregar tres (3) ejemplares en soporte papel;
- entregar al promotor y al director de obra una impresión en papel de todos los planos de ejecución, con inclusión en particular de la identificación de todos los elementos, que deberán haber sido etiquetados;
- Además, deberá entregarse asimismo un CD con los planos de base en formato «.dwg».

#### 9.4.2) Expediente de mantenimiento y conservación

El empresario deberá proporcionar, en el momento de la recepción, un expediente de mantenimiento y conservación (1 ejemplar + 2 copias). El expediente de mantenimiento y conservación se entregará como una carpeta clasificadora de formato 29x32 (en cm). Incluirá cuatro secciones: el expediente de gestión del mantenimiento, un expediente técnico simplificado, un expediente de presupuesto previsto y un expediente de homologación de pruebas y ensayos.

##### *Expediente de gestión del mantenimiento*

Este expediente se compondrá de una presentación de los equipos técnicos y de seguridad, de una presentación de otros elementos de obra menor y de una recopilación de los procesos de gestión y conservación.

\*La presentación de los equipos técnicos y de seguridad y de otros elementos de obra menor incluye:

- Un inventario de los equipamientos instalados y de los elementos de obra menor, con indicación de la marca, las características técnicas, las referencias del constructor, del producto y del distribuidor local, la ubicación y la cantidad.
- **Una recopilación de la documentación técnica de los diferentes aparatos mecánicos y eléctricos. Esta documentación deberá incluir una fotografía o un dibujo del aparato, sus características técnicas y eventuales accesorios, sus condiciones de uso y las instrucciones de uso pormenorizadas.**
- Una recopilación de la documentación del fabricante relativa a elementos como

- à la personne responsable du marché un tirage papier en trois (3) exemplaires ;
- au maître d'œuvre un contre calque et un tirage de tous les plans d'exécution portant en particulier le repérage de tous les organes qui devront avoir été étiquetés ;

- Par ailleurs il sera remis également un CD, contenant les fonds de plans au format « .dwg ».

#### 9.4.2) Dossier d'entretien et de maintenance

L'entrepreneur devra fournir à la réception un dossier d'entretien et de maintenance (1 exemplaire + 2 copies). Le dossier d'entretien et de maintenance se présente sous la forme d'un classeur de format 29x32 (en cm). Il comprend quatre volets : dossier de gestion de la maintenance, un dossier technique simplifié, un dossier de budget prévisionnel et un dossier d'homologation d'essai.

##### *Dossier de gestion de la maintenance*

Il est composé d'une présentation des équipements techniques et de sécurité, d'une présentation des autres éléments du second œuvre et d'un recueil des modalités de conduite et d'entretien.

\*La présentation des équipements techniques et de sécurité et des autres éléments de second œuvre comprend :

- Un inventaire des matériels installés et des éléments du second oeuvre avec indication de la marque, des caractéristiques techniques, des références du constructeur et produit et du distributeur local, de la localisation et de la quantité.
- **Un recueil de la documentation technique des divers appareils mécaniques et électriques. Cette documentation comportera une photo ou un dessin de l'appareil, ses caractéristiques techniques et accessoires éventuels, son utilisation et son mode d'emploi détaillé.**
- Un recueil de la documentation du fabricant des éléments tels que faux-plafonds et revêtements de surface comprenant les modalités d'entretien.

falsos techos y revestimientos, con inclusión de los procedimientos de conservación.

\* La recopilación de los procesos de gestión y conservación incluye:

- Las fichas técnicas de mantenimiento clasificadas en 3 categorías (gestión y vigilancia asumibles por un operario de mantenimiento, mantenimiento corriente a realizar por un operario especializado, grandes operaciones de mantenimiento que requieran la intervención de una empresa especializada).

**-En cada ficha se harán constar el elemento o equipo en cuestión, su ubicación, la naturaleza de la operación de mantenimiento, el grado de dificultad (operario de mantenimiento, operario especializado o empresa especializada) y la periodicidad de la operación, así como las referencias de la documentación técnica proporcionada (véase más arriba).**

- Cada ficha deberá ir acompañada de los avisos de mantenimiento publicados por el constructor en relación con la operación, cuando los haya.

- Las fichas de las piezas de recambio que incluyan el elemento o equipo en cuestión, su ubicación, las piezas de recambio que quepa prever, su precio, la referencia del proveedor local de piezas de recambio.

- Los certificados de garantía del constructor.

- La definición de los procesos de limpieza y lavado de las diferentes partes de la obra.

### ***El expediente técnico simplificado***

Se compone, por una parte, de la nomenclatura de los planos y diagramas simplificados, y por otra, de un inventario de los equipos y otros elementos de obra menor con sus respectivos precios y vida útil.

\* La nomenclatura de los planos y diagramas simplificados incluye:

- los diagramas esquemáticos de las diferentes redes (cuadros sinópticos)
- los diagramas esquemáticos de los equipos específicos
- los diagramas eléctricos de los diferentes elementos

\* Le recueil des modalités de conduite et d'entretien comprend :

- Les fiches techniques d'entretien classées en 3 catégories (conduite surveillance pouvant être assurée par un agent d'entretien, maintenance courante nécessitant un agent spécialisé, grosses opérations de maintenance nécessitant une entreprise spécialisée).

**-Chaque fiche comportera l'élément ou équipement concerné, sa localisation, la nature de l'opération d'entretien, la catégorie de difficulté (agent d'entretien, agent spécialisé, entreprise spécialisée) et la périodicité de cette opération, les références de la documentation technique fournie (voir ci-avant).**

- Chaque fiche sera accompagnée des notices d'entretien du constructeur relatives à l'opération, quand elles existent.

- Les fiches de pièces de rechange comportant l'élément ou l'équipement concerné, sa localisation, les pièces de rechange à prévoir, leur prix, la référence du fournisseur local de pièces de rechange.

- Les certificats de garantie du constructeur.

- La définition des processus de nettoyage et de lavage des différentes parties de l'ouvrage.

### ***Le dossier technique simplifié***

Il est composé, d'une part, d'une nomenclature des plans et schémas simplifiés, et, d'autre part, d'un inventaire des équipements et autres éléments du second œuvre avec leur prix et leur durée de vie.

\* La nomenclature des plans et schémas simplifiés comprend :

- les schémas de principe des différents réseaux (synoptiques)
- les schémas de principe des équipements spécifiques
- les schémas électriques des différents éléments

### ***Le dossier d'homologation d'essai***

## ***El expediente de homologación de pruebas y ensayos***

Incluye:

- los certificados de protección contra incendios
- las actas de las pruebas y verificaciones de funcionamiento de las instalaciones
- los certificados y atestados de conformidad.

### **9.5 - Demostración**

En lo que respecta a los trabajos o instalaciones que requieran de maniobras específicas para su uso, deberá realizarse una demostración.

### **9.6 - Formación**

En lo que respecta a los equipamientos o dispositivos cuyo uso requiera de maniobras complejas o delicadas, el empresario deberá formar al equipo encargado del mantenimiento del centro.

Dicha formación se impartirá una vez el promotor haya tomado posesión de los locales, e incluirá la puesta a disposición *in situ* de un técnico de la empresa por especialidad técnica. La formación abordará todos los aspectos relacionados con el conocimiento de las instalaciones, su funcionamiento y las operaciones de mantenimiento.

A la finalización de dicha formación, los técnicos formados deberán estar en condiciones de utilizar con eficacia y de forma totalmente segura los equipamientos o dispositivos en cuestión, y de llevar a cabo las operaciones de mantenimiento de primer nivel.

## **CLÁUSULA 10 - RESPONSABILIDADES - GARANTÍAS Y SEGUROS**

### **10.1 - Daños en la obra**

Desde el inicio de la obra y hasta la fecha de recepción, el empresario se

Il comprend :

- les certificats de qualification incendie
- les procès-verbaux des essais et vérifications de fonctionnement des installations
- les certificats et attestations de conformité.

### **9.5 - Démonstration**

Pour les ouvrages ou appareillages dont l'usage nécessite des manœuvres particulières, une démonstration doit être prévue.

### **9.6 - Formation**

Pour le matériel ou les équipements dont l'usage nécessite des manœuvres complexes ou délicates, l'entrepreneur prévoira la formation de l'équipe chargée de maintenance des installations.

Cette formation interviendra une fois que le maître d'ouvrage aura pris possession des locaux. Elle comprendra la mise à disposition sur site d'un technicien de l'entreprise par corps d'état technique. La formation portera sur la connaissance de l'exploitation, de son fonctionnement et des opérations de maintenance.

A l'issue de cette formation, chaque technicien formé devra être en mesure d'utiliser efficacement et en toute sécurité le matériel ou les équipements concernés et d'opérer les opérations de maintenance de premier niveau.

## **ARTICLE 10 - RESPONSABILITÉS - GARANTIES ET ASSURANCES**

### **10.1 - Dommages à l'ouvrage**



responsabilizará plenamente de mantener en buen estado la obra cuya ejecución se le encomienda.

En el supuesto de que una parte o la totalidad de la obra sufra daños en el transcurso de los trabajos, el empresario deberá subsanarlos, con gastos a su cargo, de tal modo que, en el momento de la recepción, la obra se ajuste por completo a las especificaciones de la contrata.

El empresario se responsabilizará de todos los daños y perjuicios que pueda causar a la obra en el marco de cualquier operación destinada a acabar un trabajo inacabado o a cumplir sus obligaciones dimanantes de la cláusula 10.5.

### **10.2 - Daños personales y materiales**

El empresario deberá indemnizar al promotor en relación con todas las pérdidas y reclamaciones que puedan derivarse de lesiones corporales, así como de daños ocasionados a personas o materiales y bienes de todo tipo, que puedan producirse en relación con la ejecución de la contrata o como consecuencia de la misma, obligación de indemnización que englobará asimismo todas las reclamaciones, daños y perjuicios, costes, cargas y desembolsos de todo tipo que estén relacionados con los conceptos ya referidos.

### **10.3 - Seguros**

El empresario se compromete a suscribir, durante y después de las obras, una póliza de responsabilidad civil que garantice, por un importe suficiente, las consecuencias financieras de la responsabilidad civil en que incurran los constructores como consecuencia de los daños corporales, materiales e inmateriales causados, en el ejercicio de su actividad, al promotor y a terceros, durante la ejecución de las obras o en el marco de la ejecución del contrato.

Asimismo, el empresario se asegurará de que sus subcontratistas disponen de una póliza de responsabilidad civil profesional durante y después de las obras suscrita con entidades aseguradoras de reconocida solvencia y autorizadas para operar en España, que garantice, por niveles de cobertura suficientes las

Du commencement du chantier jusqu'à la date de réception l'entrepreneur est pleinement responsable du maintien en bon état de l'ouvrage qu'il exécute.

Au cas où tout ou partie de l'ouvrage subirait des dommages au cours des travaux, l'entrepreneur doit le réparer et le remettre en état à ses frais de telle sorte que l'ouvrage soit au moment de la réception conforme aux spécifications du marché.

L'entrepreneur est responsable pour tout dommage qu'il causerait à l'ouvrage à l'occasion de toute opération destinée à finir un travail inachevé ou à satisfaire à ses obligations au titre de l'article 10.5.

### **10.2 - Dommages aux personnes et aux biens**

L'entrepreneur doit indemniser le maître de l'ouvrage de toutes pertes et réclamations découlant de préjudices corporels, et de dommages aux personnes, aux matériaux et aux biens de toutes sortes susceptibles de survenir en relation avec ou en conséquence de l'exécution du marché, et de l'indemniser également de toutes réclamations, dommages-intérêts, coûts, charges et frais de toute nature y afférents.

### **10.3 - Assurances**

L'entrepreneur s'engage à souscrire une police responsabilité civile pendant et après travaux garantissant, pour des montants suffisants, les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile encourue par les constructeurs par suite de dommages corporels, matériels et immatériels causés, dans le cadre de leurs activités, au maître d'ouvrage et aux tiers, à l'occasion de l'exécution des travaux ou dans le cadre de l'exécution du marché.

L'entrepreneur veillera également à ce que ses sous-traitants disposent d'une police responsabilité civile professionnelle pendant et après travaux souscrite auprès de compagnies d'assurance notoirement solvables et autorisés à

consecuencias pecuniarias de la responsabilidad civil en que incurran los constructores como consecuencia de los daños corporales, materiales e inmateriales causados, en el ejercicio de su actividad, al promotor y a terceros, durante la ejecución de las obras o en el marco de la ejecución del contrato.

Los subcontratistas que sean aceptados en el transcurso de las obras deberán presentar las mismas justificaciones. No podrán intervenir en la obra hasta que se hayan presentado dichos certificados de seguro.

El promotor se reserva el derecho de exigir una ampliación de la póliza suscrita por el empresario si la naturaleza de la obra requiere un seguro más amplio, así como cualquier otro tipo de póliza de seguro exigida por la ley.

En este sentido, se precisa que, en lo que respecta a la aplicación de estas disposiciones, la fecha de recepción efectiva de las obras constituye el punto de partida para las garantías del empresario.

#### **10.4 - Incidentes y lesiones corporales sufridos por la mano de obra**

##### **10.4.1 - Responsabilidad del empresario**

El promotor no se responsabilizará en modo alguno de los daños y perjuicios o las reparaciones que puedan derivarse de cualquier accidente o lesión corporal soportada por un obrero o cualquier otra persona contratada por el empresario o un subcontratista, salvo que se trate de un accidente o lesión corporal derivados de una acción u omisión del promotor.

##### **10.4.2 - Aseguramiento**

De conformidad con la legislación local, el empresario deberá asegurar a su personal con una aseguradora, mantener dicho seguro vigente durante todo el periodo de contratación del personal para las obras y, cada vez que se le solicite, proporcionar al promotor dicha póliza de seguro y documentos justificantes de que está al corriente en el pago de las primas. No obstante, se entiende que, en lo que respecta al personal contratado por un subcontratista, la obligación de

intervenir en Espagne pour des niveaux de couverture suffisants et garantissant, pour des montants suffisants, les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile encourus par les constructeurs par suite de dommages corporels, matériels et immatériels causés, dans le cadre de leurs activités, au maître d'ouvrage et aux tiers, à l'occasion de l'exécution des travaux ou dans le cadre de l'exécution du marché.

Les sous-traitants qui sont acceptés en cours de chantier doivent produire les mêmes justifications. Ils ne peuvent intervenir sur le chantier qu'une fois produites ces attestations d'assurance.

Le maître de l'ouvrage se réserve le droit d'exiger un avenant à la police souscrite par l'entrepreneur si la nature des travaux nécessite une assurance plus étendue, et tout autre type de police d'assurance légalement obligatoire.

À ce titre, il est précisé que pour l'application desdits articles, la date d'effet de la réception des travaux constitue le point de départ des garanties de l'entrepreneur.

#### **10.4 - Incidents et dommages corporels subis par la main-d'œuvre**

##### **10.4.1 - Responsabilité de l'entrepreneur**

Le maître de l'ouvrage n'est aucunement responsable des dommages-intérêts ou réparations ou à la suite de tout accident ou dommage corporel subi par tout ouvrier ou toute autre personne employée par l'entrepreneur ou un sous-traitant, sauf s'il s'agit d'un accident ou d'un dommage corporel résultant d'un acte ou d'une faute du maître de l'ouvrage.

##### **10.4.2 - Assurance**

L'entrepreneur doit, conformément à la législation locale, s'assurer pour son personnel auprès d'un assureur ; il doit maintenir cette assurance en vigueur pendant tout le temps qu'il emploie du personnel pour les travaux et doit, à chaque fois qu'on lui en fait la demande présenter au maître d'ouvrage cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime. Il est toutefois

aseguramiento imputable al empresario que se ha indicado quedará cumplida si el subcontratista suscribe un seguro que cubra dicha responsabilidad ante su personal.

El empresario deberá exigir a dicho subcontratista que proporcione al promotor o a su representante, cada vez que se le solicite, dicha póliza de seguro y documentos justificantes de que está al corriente en el pago de las primas.

#### 10.4.3 - Recurso contra el empresario en caso de no aseguramiento

Cuando el empresario no haya suscrito o no mantenga vigente el seguro definido en el anterior apartado 10.4.2, el promotor podrá hacerlo en su lugar, en cuyo caso deducirá de los importes que deba liquidar por su cuenta de los importes adeudados al empresario.

### 10.5 - Garantías contractuales

En general, las garantías contractuales mencionadas más adelante serán de aplicación tanto a las obras que el empresario deba realizar en el marco de la presente contrata como a las ejecutadas previamente a la misma.

#### 10.5.1 - Periodo de garantía

Una vez recepcionada la obra, el periodo de garantía es de 10 años para la estructura; 3 años para las instalaciones técnicas, la habitabilidad del edificio, estanqueidad del edificio, el aislamiento térmico y todos los elementos constructivos no estructurales y 1 año para la perfecta terminación de las obras realizadas.

El periodo de garantía de perfecta terminación es de un año a partir de la fecha efectiva de la recepción sin reservas.

Durante el plazo de garantía, el empresario estará sujeto a las siguientes obligaciones:

entendu que s'agissant du personnel employé par un sous-traitant, l'obligation de l'entrepreneur de s'assurer comme indiqué ci-dessus, est remplie si le sous-traitant a souscrit une assurance pour cette responsabilité envers son personnel.

L'entrepreneur doit exiger de ce sous-traitant qu'il présente au maître d'ouvrage ou à son représentant chaque fois qu'une demande lui en est faite, cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime.

#### 10.4.3 - Recours contre l'entrepreneur en cas de non assurance

Si l'entrepreneur néglige de souscrire ou de maintenir en vigueur l'assurance définie ci-dessus au 10.4.2, le maître d'ouvrage pourra le faire à sa place et déduira des sommes dues à l'entrepreneur les primes qu'il aura payées pour son compte.

### 10.5 - Garanties contractuelles

De manière générale les garanties contractuelles mentionnées ci-après s'appliqueront aux ouvrages à réaliser par l'entreprise dans le cadre du présent marché et à ceux exécuté préalablement au marché.

#### 10.5.1 - Période de garantie

À l'issue de la réception des travaux, le délai de garantie est de 10 ans pour la structure ; 3 ans pour les installations techniques, l'habitabilité de l'ouvrage, l'étanchéité, l'isolation thermique et tout autre élément constructif non structurel ; 1 an pour le parfait achèvement des travaux.

Le délai de garantie de parfait achèvement est d'un an à compter de la date d'effet de la réception sans réserve.

Pendant le délai de garantie, l'entrepreneur est tenu aux obligations suivantes :

- a) ejecutar los eventuales trabajos o servicios de acabado o rematado señalados a la recepción de las obras,
- b) subsanar todas las irregularidades señaladas por el promotor o el director de obra constatadas durante el periodo de garantía,
- c) realizar, cuando proceda, los trabajos de consolidación o modificación que puedan resultar necesarios a la vista de las pruebas efectuadas de conformidad con el presente PCAP y con el pliego de bases técnicas,
- d) enviar al director de obra todos los documentos que deban proporcionarse tras la ejecución con arreglo a la anterior cláusula 9.4.

Los gastos correspondientes a las obras complementarias, incluidos los costes asociados a la reubicación de los alumnos y otros costes contraídos para ejecutar las obras complementarias prescritas por el promotor o el director de obra destinados a subsanar las deficiencias indicadas en los anteriores apartados b) y c) tan solo correrán por cuenta del empresario cuando dichas deficiencias le sean directa y/o indirectamente imputables. Las obligaciones de rematado o acabado no englobarán en ningún caso los trabajos que puedan ser necesarios para subsanar los efectos derivados de un uso normal.

Dentro de los 2 (dos) meses anteriores al cumplimiento del plazo de garantía (perfecta terminación y habilitabilidad e instalaciones técnicas), la dirección de obra, de antemano o a instancia del empresario o del maître de l'ouvrage, redactará un informe sobre el estado de las mismas. Si éste fuera favorable el empresario quedará relevado de toda responsabilidad, salvo lo dispuesto en lo relativo a los vicios ocultos, y procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía correspondiente, y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes. En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de la obra y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía, la dirección de obra procederá a dictar las oportunas instrucciones al empresario para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello, durante el cual continuará encargado de la conservación de las obras y sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

Cuando el empresario no haya subsanado las irregularidades o imperfecciones

- a) exécuter les travaux ou prestations éventuels de finition ou de reprise signalés à la réception des travaux,
- b) remédier à tous les désordres signalés par le maître de l'ouvrage ou le maître d'œuvre, constatés pendant la période de garantie,
- c) procéder, le cas échéant, aux travaux confortatifs ou modificatifs dont la nécessité serait apparue à l'issue des épreuves effectuées conformément au présent CCAP et au Cahier des charges techniques,
- d) remettre au maître d'œuvre tous les documents à fournir après exécution conformément à l'article 9.4 ci-avant.

Les dépenses correspondant aux travaux complémentaires y compris les coûts liés à relocalisation des élèves et les autres coûts encourus pour l'exécution des travaux complémentaires prescrits par le maître d'ouvrage ou le maître d'œuvre ayant pour objet de remédier aux déficiences énoncées aux b) et c) ci-dessus ne sont à la charge de l'entrepreneur que si la cause de ces déficiences lui est directement et/ou indirectement imputable. Les obligations de reprise ou de finition ne s'entendent pas aux travaux nécessaires pour remédier aux effets d'un usage normal.

Dans les 2 (deux) mois précédant l'expiration de chaque période de garantie (parfait achèvement et habitabilité et installations techniques), la maîtrise d'œuvre, soit d'office, soit à la demande de l'entrepreneur ou du promotor, établira un rapport sur l'état des travaux. Si le rapport est favorable, l'entrepreneur est dégagé de toute responsabilité, à l'exception des dispositions relatives aux vices cachés, et la garantie correspondante est restituée ou annulée, et, le cas échéant, les obligations en suspens sont payées. Si le rapport n'est pas favorable et que les défauts constatés sont dus à des déficiences dans l'exécution des travaux et non à l'utilisation de ce qui a été construit, pendant la période de garantie, la maîtrise d'œuvre procédera à l'envoi des instructions appropriées à l'entrepreneur pour la réparation en bonne et due forme de ce qui a été construit, en lui accordant un délai à cet effet, pendant lequel elle restera responsable de la conservation des travaux et sans avoir le droit de percevoir un quelconque montant pour la prolongation de la période de garantie.

que se le notifiquen antes de la extinción del periodo de garantía, el promotor podrá decidir ampliar el periodo de garantía hasta la íntegra ejecución de dichos trabajos, con independencia de que sean realizados por el empresario o el promotor, con gastos a cargo del primero.

La extinción del plazo de garantía no afectará a las garantías asociadas a determinados equipamientos siempre que éstas sean superiores en tiempo a aquél, en relación con los cuales el promotor se reserva todos los derechos.

## **CLÁUSULA 11 - RESCISIÓN DEL CONTRATO – INTERRUPTIÓN DE LAS OBRAS**

### **11.1 – Rescisión**

11.1.1 - La ejecución de las obras objeto de contrata podrá detenerse antes de su finalización en virtud de decisión de rescisión contractual, en la que deberá establecerse la fecha de entrada en vigor de dicha rescisión.

En este caso, la contrata se liquidará de acuerdo con las modalidades previstas en la cláusula 3, sin perjuicio del resto de disposiciones de la presente cláusula. Salvo en los supuestos de rescisión que se prevén en los siguientes apartados, el empresario tendrá derecho a que se le indemnice, cuando proceda, por los daños y perjuicios que soporte como consecuencia de esta decisión. El importe de la indemnización se fija en el 1% de las sumas pendientes de liquidación sobre el importe establecido en el documento de compromiso, u otro importe nuevo cuando este sea inferior al primero.

11.1.2 - En caso de rescisión se procederá, en presencia del empresario, a dejar constancia de las obras ejecutadas en todo o en parte y a extender tanto el inventario de las provisiones de materiales como el inventario descriptivo de los equipamientos e instalaciones de obra. Se levantará acta de todas estas operaciones.

El establecimiento de dicha acta conllevará la recepción de las obras ejecutadas

Si l'entrepreneur n'a pas remédié aux désordres ou imperfections qui lui ont été notifiés avant l'expiration du délai de garantie, le maître d'ouvrage peut décider la prolongation du délai de garantie jusqu'à exécution complète de ces travaux, qu'ils aient été réalisés par l'entrepreneur ou par le maître d'ouvrage, aux frais de l'entrepreneur.

L'expiration de la periode de garantie n'affecte pas les garanties associees a certaines installations, pour autant qu'elles soient plus longues que la periode de garantie, a l'egard desquelles le promoteur se reserve tous les droits.

## **ARTICLE 11 - RÉSILIATION DU MARCHÉ – INTERRUPTION DES TRAVAUX**

### **11.1 – Résiliation**

11.1.1 - Il peut être mis fin à l'exécution des travaux faisant l'objet du marché avant l'achèvement de ceux-ci par une décision de résiliation du marché qui en fixe la date d'effet.

Le règlement du marché est fait alors selon les modalités prévues à l'article 3, sous réserve des autres stipulations du présent article. Sauf dans les cas de résiliation prévus aux articles ci-après, l'entrepreneur a droit à être indemnisé, s'il y a lieu, du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Le montant de l'indemnité est fixé à 2% des sommes restant à régler sur le montant établi dans l'Acte d'Engagement, ou un nouveau montant si celui-ci est inférieur au premier.

11.1.2 - En cas de résiliation il est procédé, en présence de l'entrepreneur, aux constatations relatives aux ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à l'inventaire des matériaux approvisionnés, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel et des installations de chantier. Il est dressé un procès-verbal de ces opérations.

L'établissement de ce procès-verbal emporte réception des ouvrages et parties



en todo o en parte en la fecha de entrada en vigor de la rescisión.

11.1.3 - En un plazo de 10 (diez) días tras la fecha de dicha acta, el promotor definirá las medidas que deban adoptarse antes de la clausura de la obra para garantizar la conservación y la seguridad de las obras ejecutadas en todo o en parte. Entre dichas medidas podrá incluirse la demolición de ciertas partes de las obras.

11.1.4 - El promotor gozará del derecho a recomprar en todo o en parte:

- las obras provisionales que sean útiles para la ejecución de la contrata,
- las provisiones de materiales, dentro de los límites de sus necesidades para la obra.

Además, con vistas a la continuidad de las obras, tendrá derecho a recomprar o a mantener a su disposición los equipamientos contruidos de forma específica para la ejecución de la contrata. En este caso, el precio de recompra de las obras y equipamientos será igual a la porción no amortizada de su valor. Las provisiones de materiales se recomprarán según los precios de contrata.

11.1.5 - El empresario estará obligado a abandonar los locales en el plazo que le fije el director de obra y el promotor.

## **11.2 - Fallecimiento, incapacidad, saneamiento judicial o liquidación de los bienes del empresario**

11.2.1 - En caso de fallecimiento o incapacidad civil del empresario, se declarará la rescisión de la contrata, salvo en el supuesto de que el promotor acepte su gestión continuada por parte de los derechohabientes o el curador.

Cuando se declare la rescisión, esta surtirá efecto en la fecha de fallecimiento o incapacidad civil. No dará derecho a indemnización alguna a favor del empresario o sus derechohabientes.

d'ouvrages exécutés, à la date d'effet de la résiliation.

11.1.3 - Dans les 10 (dix) jours suivant la date de ce procès-verbal, le maître d'ouvrage fixe les mesures qui doivent être prises avant la fermeture du chantier pour assurer la conservation et la sécurité des ouvrages ou parties d'ouvrages exécutés. Ces mesures peuvent comporter la démolition de certaines parties d'ouvrages.

11.1.4 - Le maître de l'ouvrage dispose du droit de racheter en totalité ou en partie

- les ouvrages provisoires utiles à l'exécution du marché,
- les matériaux approvisionnés, dans la limite où il en a besoin pour le chantier.

Il dispose en outre, pour la poursuite des travaux, du droit, soit de racheter, soit de conserver à sa disposition le matériel spécialement construit pour l'exécution du marché. Dans ce cas le prix du rachat des ouvrages et du matériel est égal à la partie non amortie de leur valeur. Les matériaux approvisionnés sont rachetés au prix du marché.

11.1.5 - L'entrepreneur est tenu d'évacuer les lieux dans le délai qui est fixé par le maître d'œuvre et le maître de l'ouvrage.

## **11.2 - Décès, incapacité, règlement judiciaire ou liquidation des biens de l'entrepreneur**

11.2.1 - En cas de décès ou d'incapacité civile de l'entrepreneur, la résiliation du marché est prononcée, sauf si le maître d'ouvrage accepte la continuation du marché par les ayants-droit ou le curateur.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour l'entrepreneur ou ses ayants-droit à aucune indemnité.



11.2.2 - En caso de incapacidad física, manifiesta y sostenida en el tiempo del empresario, la contrata podrá ser rescindida sin que ello confiera ningún derecho de indemnización al empresario.

11.2.3 - En caso de saneamiento judicial o liquidación de los bienes del empresario, se declarará la rescisión de la contrata, salvo en el supuesto de que, en el mes siguiente a la decisión judicial dictada, el administrador o síndico decida dar continuidad a la ejecución de la contrata.

Cuando se declare la rescisión, esta surtirá efecto en la fecha de la decisión del administrador o síndico de renunciar a dar continuidad a la ejecución de la contrata, o a la extinción del plazo de un mes ya referido. Esta rescisión no dará derecho a indemnización alguna a favor del empresario.

La sentencia por la que se abra el procedimiento de saneamiento judicial o de liquidación judicial deberá notificarse de forma inmediata al promotor. Esto mismo será de aplicación en lo que respecta a cualquier sentencia o resolución que pueda afectar a la ejecución de la contrata.

11.2.4 - En el supuesto que se describe en el siguiente apartado 12.2, en caso de incumplimiento manifiesto del empresario, la contrata podrá rescindirse por responsabilidad exclusiva de este. Esta rescisión no dará derecho a indemnización alguna a favor del empresario.

### **11.3 - Aplazamiento e interrupción de las obras**

11.3.1 - El promotor podrá decidir aplazar las obras. En este caso, procederá a dejar constancia de las obras ejecutadas en todo y en parte, y de las provisiones de materiales.

11.3.2 - En el supuesto de que, como consecuencia de uno o varios aplazamientos sucesivos que sean directamente imputables al promotor, las obras se vean interrumpidas durante un periodo total superior a un año a contar desde la notificación del aplazamiento, el empresario tendrá derecho a que se rescinda la contrata, para lo cual deberá solicitar dicha rescisión en un plazo de 15 (quince)

11.2.2 - En cas d'incapacité physique, manifeste et durable de l'entrepreneur, le marché peut être résilié sans que l'entrepreneur puisse prétendre à indemnité.

11.2.3 - En cas de redressement judiciaire ou de liquidation de biens de l'entrepreneur, la résiliation du marché est prononcée, sauf si dans le mois qui suit la décision de justice intervenue, l'administrateur ou le syndic décide de poursuivre l'exécution du marché.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de la décision de l'administrateur ou du syndic de renoncer à poursuivre l'exécution du marché, ou de l'expiration du délai d'un mois ci-dessus. Cette résiliation n'ouvre droit pour l'entrepreneur à aucune indemnité.

Le jugement instituant le redressement judiciaire ou la liquidation judiciaire est notifié immédiatement au Maître d'ouvrage. Il en va de même de tout jugement ou de toute décision susceptible d'avoir un effet sur l'exécution du marché.

11.2.4 - Dans le cas décrit au 12.2 ci-après, en cas de défaillance manifeste de L'entrepreneur, le marché peut être résilié aux torts exclusifs de l'entrepreneur. Cette résiliation n'ouvre droit pour L'entrepreneur à aucune indemnité.

### **11.3 - Ajournement et interruption des travaux**

11.3.1 - L'ajournement des travaux peut être décidé par le maître d'ouvrage. Il est alors procédé à la constatation des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés et des matériaux approvisionnés.

11.3.2 - Si par suite d'un ajournement ou de plusieurs ajournements successifs, directement imputable au maître de l'ouvrage, les travaux ont été interrompus pendant une période totale supérieure à un an à compter de la notification de l'ajournement, l'entrepreneur a droit d'obtenir la résiliation du marché, sauf si, informé par écrit d'une demande d'ajournement conduisant au dit dépassement d'un an, il n'a pas dans un délai de 15 (quinze) jours demandé la résiliation.

días a partir de la fecha en que se le informe por escrito de la solicitud de aplazamiento que vaya a derivar en la superación de dicho periodo de un año.

11.3.3 - En caso de que no se hayan hecho efectivos tres pagos a cuenta mensuales sucesivos por motivos directamente imputables al promotor, el empresario podrá, de forma inmediatamente posterior al vencimiento del tercero de dichos pagos a cuenta, informar al promotor de su intención de interrumpir las obras por correo certificado con solicitud de acuse de recibo.

En el supuesto de que, en este plazo, no se haya notificado al empresario, por correo certificado con solicitud de acuse de recibo, una decisión por la que se ordene la continuación de las obras, el empresario podrá interrumpirlas.

#### 11.4 – Supresión de una o varias porciones de las obras

El promotor se reserva el derecho de suprimir una parte de las obras enumeradas en el pliego de bases o en el pliego de precios, sin que ello motive el pago de ninguna compensación financiera, siempre que el importe suprimido no exceda el 10% del importe global del contrato.

## CLÁUSULA 12 - MEDIDAS COERCITIVAS

12.1 - Cuando el empresario no se ajuste a lo dispuesto en el contrato o en las órdenes de servicio, el promotor le intimará, en virtud de decisión notificada por escrito, al cumplimiento de dichas disposiciones dentro del plazo que pueda indicarle. Salvo en caso de producirse circunstancias extraordinarias que comprometan la seguridad de personas o bienes, dicho plazo no podrá ser inferior a 7 (siete) días a contar desde la fecha de notificación de la intimación.

12.2 - En caso de que el empresario no dé una respuesta satisfactoria a la intimación, el promotor podrá decidir ya sea:

- asumir el control por cuenta y riesgo del empresario;
- encargar la ejecución de los servicios a un tercero, con gastos a cargo del

11.3.3 - Au cas où trois acomptes mensuels successifs n'auraient pas été payés pour des raisons directement imputables au maître de l'ouvrage, l'entrepreneur, immédiatement après la date limite fixée pour le paiement du troisième de ces acomptes, peut, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception adressée au maître d'ouvrage, le prévenir de son intention d'interrompre les travaux.

Si dans ce délai il n'a pas été notifié à l'entrepreneur, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, une décision ordonnant la poursuite des travaux, l'entrepreneur peut les interrompre.

#### 11.4 – Suppression d'une ou des parties de travaux

Le maître d'ouvrage se réserve le droit de supprimer une partie des travaux listés dans le Cahier des Charges ou dans le Cadre de bordereau des prix, sans compensations financières dès que le montant ne dépasse pas 10% du montant global du contrat.

## ARTICLE 12 - MESURES COERCITIVES

12.1 - Lorsque l'entrepreneur ne se conforme pas aux dispositions du marché ou aux ordres de service, le maître d'ouvrage le met en demeure d'y satisfaire dans un délai déterminé, par une décision qui lui est notifiée par écrit. Sauf circonstances exceptionnelles engageant la sécurité des personnes ou des biens, ce délai n'est pas inférieur à 7 (sept) jours à compter de la date de notification de la mise en demeure.

12.2 - Si l'entrepreneur n'a pas déféré à la mise en demeure, le maître d'ouvrage peut décider soit :

- la mise en régie aux frais et risques de l'entrepreneur
- de faire exécuter les prestations par un tiers aux frais de l'entrepreneur

empresario; o

- rescindir el contrato, con sujeción a las sanciones previstas en el presente PCAP.

12.3 - Para asumir el control total o parcial de la ejecución se procederá, en presencia del empresario o tras haber sido este debidamente convocado, a dejar constancia de las obras ejecutadas y de los suministros existentes, así como a extender el inventario descriptivo de equipamientos del empresario y entregarle a este la parte de dichos equipamientos que no sea necesaria para la finalización de las obras cuyo control se haya asumido.

La asunción de control podrá retirarse si el empresario justifica que posee los recursos necesarios para reasumir las obras y llevarlas a su término.

Transcurrido 1 (un) mes tras notificarse la decisión de asunción de control podrá decidirse rescindir la contrata.

12.4 - La rescisión de la contrata decidida en aplicación de la presente cláusula se efectuará por cuenta y riesgo del empresario.

12.5 - Al efectuarse la asunción de control, el empresario estará autorizado a dar continuidad a la ejecución de las obras afectadas siguiendo estrictamente las órdenes del director de obra y sus representantes. Esto mismo será de aplicación en caso de encomendarse la prestación de servicios a terceros o de celebrarse un nuevo contrato por cuenta y riesgo del empresario.

12.6 - El sobre coste que se derive de la asunción de control, de la delegación de servicios a un tercero o de la celebración de un nuevo contrato correrá por cuenta del empresario. Dicho sobre coste se deducirá de los importes que puedan adeudarse o, en su defecto, de los eventuales avales aportados, sin perjuicio de los derechos que puedan ejercerse contra él en caso de montante insuficiente.

## 12.7 - Reparaciones durante el periodo de garantía

- la résiliation du marché, avec application des pénalités établies dans le présent CCAP.

12.3 - Pour établir la régie, laquelle peut être que partielle, il est procédé, l'entrepreneur étant présent ou ayant été dûment appelé, à la constatation des travaux exécutés et des approvisionnements existants, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel de l'entrepreneur et à la remise à celui-ci de la partie de ce matériel qui n'est pas utile à l'achèvement des travaux poursuivis en régie.

L'entrepreneur peut être relevé de la régie s'il justifie des moyens nécessaires pour reprendre les travaux et les mener à bonne fin.

Après l'expiration d'un délai d'1 (un) mois suivant la notification de la décision de mise en régie, la résiliation du marché peut être décidée.

12.4 - La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques de l'entrepreneur.

12.5 - L'entrepreneur dont les travaux sont mis en régie est autorisé à en suivre l'exécution sans pouvoir entraver les ordres du maître d'œuvre et de ses représentants. Il en est de même en cas de prestations confiées à des tiers ou d'un nouveau marché passé à ses frais et risques.

12.6 - Les excédents de dépenses qui résultent de la régie, ou des prestations confiées à un tiers, ou du nouveau marché sont à la charge de l'entrepreneur. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

## 12.7 - Réparations pendant la période de garantie

El empresario deberá realizar todos los trabajos que queden por terminar o que estén mal ejecutados en la fecha de recepción e identificados por el director de la obra o el promotor. A este respecto, deberá reparar sin demora todos los defectos e imperfecciones y, en caso necesario, investigar su origen o, de forma más general, eliminar sin demora todas las reservas que se hayan formulado y reparar todos los defectos que el director de obra o el promotor le hayan pedido que repare durante el periodo de garantía.

Todos estos trabajos deberán ser realizados por el empresario por su cuenta y riesgo si, a juicio del director de obra, la necesidad de estos trabajos se debe a la utilización de materiales o mano de obra no conformes con el contrato, o a la negligencia o incumplimiento por parte del empresario de cualquier obligación explícita o implícita que le incumba en virtud del contrato, tras la notificación formal del director de obra.

Si el empresario no realiza los trabajos requeridos por el director de obra en un plazo no superior a 1 (un) mes, el promotor tendrá derecho a emplear y pagar a otras personas para que realicen los trabajos. Si, a juicio del director de obra, el empresario es responsable, en virtud del contrato, de la realización de estos trabajos a sus expensas, el promotor podrá recuperar del empresario todos los gastos derivados de estos trabajos o relacionados con ellos, o podrá deducirlos de cualquier suma adeudada o que pueda adeudarse al empresario.

## **CLÁUSULA 13 – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y LITIGIOS**

### **13.1 - Intervención del promotor**

13.1.1 - En caso de surgir una controversia entre el director de obra y el empresario, con independencia de su naturaleza, el empresario deberá remitir al director de obra, para su ulterior transmisión al promotor, un escrito en el que exponga los motivos e indique las cuantías de sus reclamaciones.

13.1.2 - Después de que el director de obra haya enviado esta reclamación en el plazo de 2 (dos) semanas, junto con su opinión al promotor de la obra, éste

L'entrepreneur doit exécuter les travaux restants à terminer ou mal exécutés à la date de réception détectés par le maître d'œuvre ou le maître d'ouvrage. Il doit en ce sens réparer sans délais tous les défauts et imperfections, éventuellement en rechercher l'origine, ou plus généralement lever sans délais toutes les réserves qui ont été faites et remettre en état tous défaut que le maître d'œuvre ou le maître de l'ouvrage lui a demandé de réparer pendant la période de garantie.

Tout ce travail doit être exécuté par l'entrepreneur à ses propres frais et périls si le maître d'œuvre estime que la nécessité de ce travail est due à l'emploi de matériaux ou de main d'œuvre non conformes au marché, ou due à la négligence ou à la défaillance de l'entrepreneur de respecter toute obligation explicite ou implicite lui incombant au titre du marché après mise en demeure par le maître d'ouvrage.

Si l'entrepreneur n'exécute pas le travail ainsi exigé par le maître d'œuvre dans un délai qui ne peut être supérieur à 1 (un) mois, le maître de l'ouvrage a le droit d'employer et de payer d'autres personnes pour exécuter ce travail. Si le maître d'œuvre estime que l'entrepreneur est responsable au titre du marché de la réalisation de ce travail à ses propres frais, toutes les dépenses résultant de ce travail ou afférentes à celui-ci sont récupérables par le maître de l'ouvrage sur l'entrepreneur, ou peuvent être déduites par le maître de l'ouvrage de toutes les sommes dues ou qui pourraient être dues à l'entrepreneur.

## **ARTICLE 13 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET DES LITIGES**

### **13.1 - Intervention du maître d'ouvrage**

13.1.1 - Si un différend survient entre le maître d'œuvre et l'entrepreneur, sous quelque forme que ce soit, l'entrepreneur remet au maître d'œuvre, aux fins de transmission au maître d'ouvrage, un mémoire exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations.

13.1.2 - Après que ce mémoire ait été transmis par le maître d'œuvre dans un délai de 2 (deux) semaines, avec son avis, au maître d'ouvrage, celui-ci notifie ou

notificará al empresario o hará que éste le notifique su propuesta de resolución del litigio, en el plazo de 2 (dos) semanas a partir de la fecha de recepción de la reclamación.

De no formularse ninguna propuesta en este plazo, se considerará que la solicitud del empresario ha sido desestimada.

13.1.3 - Si el empresario no acepta la propuesta del promotor o el rechazo implícito de su solicitud, deberá, so pena de exclusión, en el plazo de 1 (un) mes a partir de la notificación de dicha propuesta, darlo a conocer por escrito al promotor enviándole un memorándum complementario en el que exponga los motivos de su rechazo.

### **13.2 – Procedimiento contencioso**

13.2.1 - Si en el plazo de 1 (un) mes a partir de la fecha de recepción por el promotor de la carta o memorándum del empresario mencionados en el punto 13.1.3 no se ha notificado al empresario ninguna decisión, o si el empresario no acepta la decisión que se le ha notificado, el empresario podrá iniciar un procedimiento de arbitraje.

Sólo podrá incluir en este procedimiento los puntos y motivos de reclamación expuestos en la carta o memorándum presentado al promotor.

### **13.3 - Procedimiento de arbitraje – Intervención de una instancia de resolución amistosa**

Las eventuales controversias derivadas de la interpretación o ejecución del presente acuerdo podrán ser sometidas por las partes a la mediación de la Asociación Europea de Arbitraje, la cual realizará la labor encomendada a través de los mediadores a tal efecto designados, todo ello de conformidad con sus estatutos y Reglamento, a los que las partes se acogen.

Si la controversia, diferencia o reclamación no se hubiera resuelto en mediación, o en la medida en que no se hubiera resuelto en el plazo de sesenta (60) días

fait notifier à l'entrepreneur sa proposition pour le règlement du différend, dans un délai de 2 (deux) semaines à compter de la date de réception du mémoire de réclamation.

L'absence de proposition dans ce délai équivaut à un rejet de la demande de l'entrepreneur.

13.1.3 - Lorsque l'entrepreneur n'accepte pas la proposition du maître d'ouvrage ou le rejet implicite de sa demande, il doit, sous peine de forclusion, dans un délai de 1 (un) mois à compter de la notification de cette proposition le faire connaître par écrit au maître d'ouvrage en lui faisant parvenir un mémoire complémentaire développant les raisons de son refus.

### **13.2 - Procédure contentieuse**

13.2.1 - Si dans un délai de 1 (un) mois à partir de la date de réception par le maître d'ouvrage de la lettre ou du mémoire de l'entrepreneur mentionné au 13.1.3, aucune décision n'a été notifiée à l'entrepreneur, ou si celui-ci n'accepte pas la décision qui lui a été notifiée, l'entrepreneur peut initier une procédure d'arbitrage.

Il ne peut inclure dans cette procédure que les chefs et motifs de réclamation énoncés dans la lettre ou le mémoire remis au maître d'ouvrage.

### **13.3 - Procédure d'arbitrage – Intervention d'une instance de règlement amiable**

Tous litiges découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord peuvent être soumis par les parties à la médiation de la Chambre Européenne d'Arbitrage, qui effectuera le travail qui lui est confié par l'intermédiaire des médiateurs désignés à cet effet, le tout conformément à ses statuts et à son règlement, ce à quoi les parties consentent.

Si le litige, le différend ou la réclamation n'a pas été réglé lors de la médiation, ou



desde el inicio de la mediación, se someterá a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en la Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de Arbitraje; a tal efecto, se acuerda que cualquier controversia, diferencia, cuestión o reclamación derivada o relacionada con la ejecución o interpretación del contrato, directa o indirectamente, se resolverá definitivamente mediante arbitraje ante la Corte de Arbitraje de la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Servicios de Madrid.

El idioma utilizado en el procedimiento arbitral será el español. La controversia, disputa o reclamación sometida a arbitraje se resolverá de conformidad con la legislación aplicable.

A los solos efectos de la formalización judicial del arbitraje, en su caso, las partes se someten expresamente a la jurisdicción y competencia de los Juzgados de Primera Instancia correspondientes al lugar de realización de los trabajos.

Las partes manifiestan que no desean que las controversias que puedan surgir entre ellas suspendan o retrasen el normal desarrollo y ejecución de las obras, por lo que están dispuestas a posponer el arbitraje hasta la finalización de las mismas y a autorizar al árbitro designado, en su caso, a adoptar las medidas necesarias para la continuación de las obras en curso, sin perjuicio de los derechos de las partes.

#### **13.4 - Idioma del contrato**

El presente contrato se formaliza en lengua francesa y española. En caso de contradicción entre ambas versiones, prevalecerá la versión española.

#### **13.5 - Tribunal competente**

En caso de litigio, las partes deciden someterse al tribunal territorialmente competente.

### **CLÁUSULA 14 - PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**

dans la mesure où il n'a pas été réglé dans les soixante (60) jours suivant le début de la médiation, il sera soumis à l'arbitrage de droit conformément aux dispositions de la loi 60/2003, du 23 décembre 2003, sur l'arbitrage ; à cet effet, il est convenu que tout litige, différend, question ou réclamation résultant de l'exécution ou de l'interprétation du contrat ou s'y rapportant, directement ou indirectement, sera définitivement résolu par arbitrage devant le tribunal d'arbitrage de la Chambre officielle de commerce, d'industrie et de services de Madrid.

La langue utilisée dans la procédure d'arbitrage est l'espagnol. La controverse, le différend ou la réclamation soumis à l'arbitrage seront résolus conformément à la législation applicable.

Aux seules fins de la formalisation judiciaire de l'arbitrage, le cas échéant, les parties se soumettent expressément à la juridiction et à la compétence des tribunaux de première instance correspondant au lieu d'exécution des travaux.

Les parties déclarent vouloir éviter que les différends qui pourraient surgir entre elles ne suspendent ou ne retardent le cours normal de l'élaboration et de l'exécution des travaux et, par conséquent, elles sont disposées à reporter l'arbitrage jusqu'à la fin des travaux et à autoriser l'arbitre désigné, le cas échéant, à adopter les mesures nécessaires à la poursuite des travaux en cours, sans préjudice des droits des parties.

#### **13.4 - Langue du contrat**

Les langues du présent contrat sont le français et l'espagnol. En cas de contradiction entre les deux versions, la version espagnole prévaudra.

#### **13.5 - Tribunal compétent**

En cas de litiges, les parties décident de saisir le tribunal localement compétent.

### **ARTICLE 14 - PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL**



El presente contrato marco conlleva el tratamiento único o reiterado de datos de carácter personal.

En el marco del presente pliego de cláusulas administrativas (PCAP), el responsable del tratamiento es, en el sentido del Reglamento europeo n.º 2016/679, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de datos de carácter personal (RGPD) y de la Ley francesa n.º 78-17, modificada, de 6 de enero de 1978, denominada de «Informatique y Libertés», la entidad adjudicadora, a saber, la AEFE, y el titular es el licitador.

## CLÁUSULA 15 - CONFIDENCIALIDAD

15.1 - El empresario y el promotor que, en el curso de la ejecución del contrato, tengan conocimiento de informaciones o reciban comunicación de documentos o elementos de cualquier naturaleza que tengan carácter confidencial, deben tomar todas las medidas necesarias para evitar que dichas informaciones, documentos o elementos sean divulgados a terceros que no tengan derecho a conocerlos. Una parte no puede solicitar la confidencialidad de informaciones, documentos o elementos que ella misma haya hecho públicos.

15.2 - Se considera información confidencial toda información de cualquier naturaleza (incluyendo la metodología, documentación, información o know-how), en cualquier formato (ya sea oral, escrito, magnético o electrónico), en cualquier medio propiedad o titularidad del promotor, y que sea comunicada al empresario, u obtenida de cualquier otra manera por este último en el marco de su relación con el promotor. El empresario y su personal, así como, en su caso, sus subcontratistas, solo pueden utilizarla para la realización de las prestaciones previstas en el contrato.

15.3 - El empresario debe informar a sus subcontratistas sobre las obligaciones de confidencialidad y las medidas de seguridad que le incumben para la ejecución del contrato. Debe asegurarse de que sus subcontratistas cumplan con estas obligaciones.

14.1 - Le présent marché comporte un ou des traitements de données à caractère personnel.

Dans le cadre de ce cahier de clauses administratives (CCAP, le responsable de traitement est, au sens du règlement européen n°2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) et de la loi n°78-17 modifiée du 6 janvier 1978 dite « Informatiques et Libertés », le pouvoir adjudicateur, l'AEFE et le titulaire est le soumissionnaire.

## ARTICLE 15 - CONFIDENTIALITÉ

15.1 – L'entrepreneur et le maître d'ouvrage qui, à l'occasion de l'exécution du marché, ont connaissance d'informations ou reçoivent communication de documents ou d'éléments de toute nature, présentant un caractère confidentiel, sont tenus de prendre toutes mesures nécessaires, afin d'éviter que ces informations, documents ou éléments ne soient divulgués à un tiers qui n'a pas à en connaître. Une partie ne peut demander la confidentialité d'informations, de documents ou d'éléments qu'elle a elle-même rendus publics.

15.2 - Une information confidentielle désigne toute information de quelque nature (y inclus la méthodologie, la documentation, les informations ou le savoir-faire), sous quelque forme que ce soit (y inclus sous forme orale, écrite, magnétique ou électronique), sur tout support dont le maître d'ouvrage est propriétaire ou titulaire, et qui est communiquée à l'entrepreneur, ou obtenue de toute autre façon par ce dernier dans le cadre de ses relations avec le maître d'ouvrage. L'entrepreneur et son personnel, et le cas échéant ses sous-traitants, ne peuvent l'utiliser que pour l'accomplissement des prestations prévues au marché.

15.3 – L'entrepreneur doit informer ses sous-traitants des obligations de confidentialité et des mesures de sécurité qui s'imposent à lui pour l'exécution du marché. Il doit s'assurer du respect de ces obligations par ses sous-traitants.

15.4 - Ne sont pas couverts par cette obligation de confidentialité les informations,

15.4 - No están cubiertas por esta obligación de confidencialidad las informaciones, documentos o elementos:

- que fuesen de dominio público en el momento de su divulgación o que el promotor hubiera hecho públicos durante la ejecución del contrato;
- indicados como no confidenciales y relacionados con las prestaciones del contrato;
- que hayan sido comunicados al empresario por un tercero que legalmente tenga derecho a divulgar estas informaciones, documentos o elementos, según lo demuestren documentos existentes anteriormente a su divulgación.

documents ou éléments :

- qui étaient dans le domaine public au moment de leur divulgation ou que le maître d’ouvrage aurait lui-même rendus publics pendant l’exécution du marché ;
- signalés comme présentant un caractère non confidentiel et relatifs aux prestations du marché ;
- qui ont été communiqués à l’entrepreneur par un tiers ayant légalement le droit de diffuser ces informations, documents ou éléments, comme le prouvent des documents existant antérieurement à leur divulgation.

Firmado en tres copias originales / **Fait en trois originaux**

En / **À**..... El / **Le** ..... /..... /.....

El empresario / **L'entrepreneur**

Anotación manuscrita "leído y aprobado" / **Mention manuscrite "lu et approuvé"**